



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
الجامعة المستنصرية

تدريب المترجمين التحريريين ومترجمي المؤتمرات

تأليف

فيلهلم كارل فيبر

ترجمة

الدكتور عبدالصاحب مهدي علي

رئيس، قسم الترجمة

الجامعة المستنصرية

المحتويات

مقدمة المترجم	٥
مقدمة المؤلف	٩
١. هل يمكن تدريس الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية ؟	١١
٢. القابليات و المؤهلات الاساسية	١٥
٣. مصادر الدراسة و التدريس	٢٣
٤. المنهج	٣٣
٥. التدريس	٤٣
٦. الاختبار	٦٠
٧. خيارات المهنة و فرص العمل	٦٩
٨. آداب المهنة و مبادئ السلوك	٧٧
٩. الخاتمة	٨٣
ثبت المراجع	٨٥

مقدمة المترجم

تضطلع الترجمة في عصرنا الراهن بدور بالغ الأهمية في عملية التفاعل الحضاري والتواصل الفكري بين الأمم . بل هي عامل حاسم في تقريب المسافات وتيسير سبل التفاهم ونقل المعرفة عبر الحواجز اللغوية التي تفصل بلدان العالم . ومما يدل على هذه الحقيقة ان كثيراً من دول العالم المتقدمة انشأت مؤسسات خاصة بالترجمة من لغات العالم الحية الى لغاتها الوطنية ، فكانت الترجمة بذلك وسيلتها في مواكبة ركب الحضارة الانسانية في مختلف ميادينها . ومثال على ذلك ، قيام اليابان في عام ١٩٧٥ وحده بترجمة ١٧٠٠٠٠ كتاب من لغات اجنبية مختلفة .

وفي العصر الحديث ايضاً تبلور الاهتمام بالترجمة ومهاراتها على نحو لم تشهده من قبل ، حتى انها اصبحت مهنة قائمة بذاتها ومورداً اساسياً من موارد العيش بالنسبة لعدد ليس بالقليل ممن يزاولونها . وانشأ المترجمون جمعيات واتحادات خاصة بهم ليتمكنوا من خلالها من تنظيم شؤونهم والدفاع عن حقوقهم ، شأنهم في ذلك شأن الاطباء والمحامين والمهندسين وغيرهم من اصحاب المهن الاخرى .

وفي ميادين البحث اللغوي والدراسات المقارنة حظيت الترجمة بقدر متزايد من العناية والاهتمام ، فنشطت حركة التأليف والبحث في الجوانب المختلفة لمفهوم الترجمة والنظريات التي تقوم عليها والمشاكل التي تكتنفها واساليبها وانواعها . ولم تغفل الجامعات والمؤسسات التعليمية هذا الدور المهم للترجمة في المجتمع المعاصر ، فاولتها الاهتمام اللازم في مناهجها الدراسية بل اسست اقساماً متخصصة بتدريسها والتدريب عليها .

وليس من قبيل المبالغة القول ان غالبية ، ان لم نقل جميع ، المؤسسات والمنظمات والمحافل الدولية في عصرنا الحاضر تعجز عن اداء مهامها والقيام بنشاطاتها على الوجه الاكمل ما لم تنهياً لديها الامكانيات الترجمية اللازمة .

هذه جملة من الاسباب التي دعتني الى ترجمة هذا الكتاب . فحاجة مجتمعنا العربي الى الترجمة هي اليوم اكبر منها في اي وقت مضى . واذا كان اجدادنا في عهد الدولة العباسية قد ادركوا اهمية الترجمة فنقلوا الى لغتهم العربية الكثير مما لدى الامم الاخرى من التراث الفكري ، فحري بنا اليوم ان نترسم خطى اولئك المترجمين الاوائل و ان نضاعف الجهد من اجل النهوض بالترجمة على نحو فعال و منظم . فنحن نعيش في عصر يتسم بكم هائل من المعرفة و يتطلب منا مساهمة النهضة العلمية العالمية بمختلف جوانبها و بخطى حثيثة .

و هذا الكتاب هو ثمرة تجربة طويلة عاشها مؤلفه في ممارسة الترجمة و تدريسها . فقد عمل مترجماً للمؤتمرات في الامم المتحدة و وكالاتها و في اماكن اخرى عديدة في انحاء مختلفة من العالم . و هو ايضاً صاحب تجربة غنية و خبرة كبيرة في تدريس الترجمة و التدريب عليها .

لهذا وجدت ان الواجب يحتم عليّ ان انقل هذه الخبرة من خلال ترجمة هذا الكتاب الى دارسي الترجمة و المعنيين بها في قطرنا العراقي و في وطننا العربي عموماً ، لتكون رافداً اضافياً من روافد المعرفة في هذا الميدان الحيوي الذي تعاني مكتبتنا العربية من شحة ما كتب فيه .

فعلى الرغم من الانتعاش النسبي الذي نلمسه اليوم في حركة الترجمة الى اللغة العربية و منها ، على نطاق اضيق ، الى اللغات الاخرى ، فان الحاجة لا زالت تدعو الى زيادة الاهتمام بدراسة الترجمة : طبيعتها ، مقوماتها ، انواعها ، تدريسها و سبل تعلمها ، و الاسس النظرية و التطبيقية التي تقوم عليها ، و وسائل النهوض بها ، و غير ذلك من الامور التي تؤدي حتماً الى زيادة الوعي في هذا الميدان و خلق مترجمين اكفاء على مستوى من المهارة يؤهلهم لاداء دورهم في عملية التواصل الفكري و العلمي بين مجتمعنا و المجتمعات الاخرى ، هذه العملية التي تسهم بدورها بشكل فعال في عملية النهوض الحضاري لأمتنا العربية .

و لعلني ، بترجمة هذا الكتاب ، اكون قد اسهمت بجهد متواضع في هذا السبيل
وحسبي رضا و مثوبة ان يكون هذا الجهد اضافة مفيدة ترقى الى مستوى الغاية
التي بذل من اجلها .

الدكتور عبد الصاحب مهدي علي

رئيس قسم الترجمة

الجامعة المستنصرية

مقدمة المؤلف

نُشر العديد من الكتب القيمة حول " علوم " الترجمة التحريرية والشفهية . وليس من شأن هذا الكتاب ان يضارع ما سبقه فيما يعالجه من امور . فهو لا يبحث في علم اللغة النظري او النفسي ، ولا في اهمية الترجمة التحريرية والشفهية في العملية التواصلية .

ان ما يُعنى به يتمثل في اهمية الترجمة التحريرية و ترجمة المؤتمرات من حيث كونهما مهنتين اكاديميتين معترف بهما ، والكيفية التي ينبغي ان تدرسا بها للمحافظة على كيان المهنتين وممارستهما على افضل وجه .

انه محاولة اطمح من خلالها ان ابين ، استناداً الى تجربتي التي استغرقت عشرين عاماً من الممارسة والتدريس في كلا الحقلين ، ما ينبغي على المترجمين التحريريين والشفهيين المحترفين ادراكه ، وما يمكن القيام به - لمساعدة الكثير من الشباب الراغبين في مزاوله هاتين المهنتين في تحقيق هذا الهدف .

وهو محاولة متواضعة للأحياء بما ينبغي ايلؤه من احترام لهاتين المهنتين الشاقتين اللتين تتطلبان الكثير من الجهد والعناء ، الا انهما في الوقت ذاته مجزيتان ، ولولاهما لتعذر حصول عملية التفاعل والتأثير المتبادل التي يشهدها عالم اليوم بين مختلف بلدانه .

لابد لاولئك الذين يعدون طلبتهم لمزاوله الترجمة التحريرية والشفهية من ان يولوا اعلى درجات الاهتمام والعناية للمهارات التي يحاولون نقلها الى من سيكونون في المستقبل اعضاء في المهنة . ان ما يصعب تصويره حقاً هو كيف يمكن لاي احد ان يحاول تدريس هذه المهارات على انها مجرد مواضيع ملحقه او مساعدة في تعلم اللغات الاجنبية .

ان هذه المهارات - او ، ان شئت ، الفنون - اصبحت الان جزءاً من مهنتين

متميزتين عن بعضهما ، على الرغم من كونهما مترابطتين . وتهيء هاتان المهنتان اسباب العيش و القناعة الذاتية التي لا حدود لها للآلاف من المترجمين في مختلف انحاء العلم .

ان تدريس كلتا المهنيتين ينبغي ان يقتصر على اكفاء الاساتذة ولأولئك الطلبة الذين يثبتون انهم هم ، ايضاً يمتلكون القابليات الضرورية و النضج الكافي لتمكينهم من ان يصبحوا مترجمين محترفين يشار اليهم بالبنان .

اشدُ على ايدي جميع الاساتذة المتفانين في تدريس الترجمة التحريرية و الشفهية في العالم اجمع ، وهم كثر ، و ادعواهم لمواصلة جهودهم الهادفة الى وضع هذه المهنة الممتازة في اطارها الصحيح و لتؤتي اكلها في ممارسة هاتين المهنيتين اللتين تيسران سبل التفاهم بين الناس عبر الكثير من الحواجز .

هل يمكن تدريس الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية

على الرغم من ان الترجمة الشفهية قديمة قدم المقدرة الانسانية على الكلام ، و على الرغم من ان المترجمين التحريريين الاوائل مارسوا فنهم مع اول تبادل للمذكرات الدبلوماسية والوثائق التجارية ، فان هاتين المهنيتين لم تكتسبا مستوى التطور الذي هما عليه الان إلا منذ نهاية الحرب العالمية الاولى و الازمات الدولية التي تلت تلك الحرب . واستعملت الترجمة التعااقبية ^(١) على وجه الحصر حتى حوالي عام ١٩٤٥ حيث استعملت الترجمة الفورية للمرة الاولى في محاكمات جرائم الحرب في نورمبرغ.

لابد للمترجمين التحريريين و الشفهيين الجيدين من امتلاك مجموعة كبيرة من المؤهلات غير العادية . فكما ينبغي على العازف المنفرد البارع او المتزلج على الجليد الرائع ان يتقن اسلوبه في الاداء الى حد الكمال ، كذلك ينبغي على المترجمين التحريريين و الشفهيين ان يتقنوا تماماً اللغات التي يعملون بها ، و بضمنها لغتهم الوطنية .

و للاجابة على هذا السؤال الوارد في عنوان هذا الفصل ، يجدر بي أولاً ان اقول شيئاً عن الكيفية التي يصبح بها الناس حالياً مترجمين تحريريين او شفهيين .

^(١) على الرغم من انني اخص بحديثي هنا اولئك الذين يمارسون مهنة الترجمة الشفهية في المؤتمرات ، فانني اشعر ان جميع المترجمين الشفهيين الاخرين - و خصوصاً اولئك الذين يعملون في المحاكم - هم بحاجة الى الاستفادة من التدريب ذاته .

يتضح من هذين التعريفين على الفور ان على المترجمين التحريريين ان يحتفظوا برباطة جأشهم ازاء كاتبي النصوص التي يتطلب منهم ترجمتها ، وان المترجمين الشفهيين بحاجة الى الارتقاء الى مستوى من يترجمون عنهم فكراً وثقافياً .

وفي هذا ما لا يدع مجالاً على الاطلاق للتفكير بمحاولة تدريب هؤلاء المحترفين في اي مستوى دراسي اخر عدا مرحلة الدراسات العليا ، ويصدق هذا بشكل خاص على المترجمين الشفهيين . فما من مشارك في اي اجتماع مهم يثق بمقدرة ابن العشرين على التقاط وفهم جميع التفاصيل المهمة التي يتضمنها الخطاب .

الترجمة التحريرية

قابليات الطلبة

يمكن الاستعانة الى حد كبير بالسجلات المدرسية في تحديد قابلية الطالب للترجمة . وتعد الدرجات الجيدة التي يحصل عليها في موضوعي الانشاء وكتابة المقالة المتقدمي المستوى دلالة جيدة على تلك القابلية . وقد يسأل المرء لماذا يحتاج المترجم الى كل هذه المزايا الاستثنائية لينتج ترجمة ذات طبيعة تقنية عالية . واجابتي على هذا التساؤل هي ان التمارين الكتابية والاسلوبية هي تمارين في الانضباط الذاتي والفكري والمرونة - وهما جانبان في غاية الاهمية من الاستعداد الذي ينبغي توفره لدى المترجم .

ان من نتوسم فيهم القدرة على ان يصبحوا مترجمين في المستقبل لا يعبرون عن افكارهم الذاتية فيما يقدمونه من اعمال . ولكن ، مع ذلك ، ينبغي ان يمتلكوا الموهبة الفذة في الابداع والخلق في لغتهم الوطنية ليكونوا قادرين على نقل الرسالة التي يحتويها النص الاصلي بطريقة تضمن اعلى درجة من الدقة وسهولة الفهم ، اضافة الى رشاقة الاسلوب وروعته .

ومن باب الانصاف القول ان الطلبة الذين يحصلون على درجات ممتازة في

الحاضر و انها مبنية اساساً على وقت كان الطلبة فيه يتلقون تعليمهم حسب طريقة " اما ان تغرق او تعوم " (١) ، فان الحقيقة التي تنطوي عليها ما زالت قائمة وهي ان التعليم هو ليس كل شيء ، بل - وهذا هو الأهم - ليست المهارات جميعها يمكن ان تدرس لكل شخص .

بعد هذا ليس من قبيل المفاجأة ان يدرك القارىء انني ممن يرون وجوب تدريس الترجمة التحريرية والشفوية وعلى النحو الصحيح .

ليس بامكان احد سوى اولئك القلة النادرة من الموهوبين (الذين لم اصادف منهم طوال حياتي في المهنة إلا واحداً او اثنين) أن يأملوا في الانضمام الى هاتين المهنتين بالاعتماد على انفسهم فحسب دون ان تنشأ لديهم عادات سيئة ودون ان يرتكبوا اخطاء تشوه اداؤهم المهني وتلازمهم طيلة بقائهم في المهنة .

(١) هذه عبارة تستعمل للإشارة الى المجازفة او المخاطرة عندما تكون البدائل هي الخسارة المطلقة او الفشل والنجاة او النجاح . (المترجم)

القابليات والمؤهلات الأساسية

قبل محاولة الحديث عن القابليات " السحرية " التي يجب على المترجم التحريري او الشفهي ان يمتلكها ، من المناسب ان امهد لذلك باعطاء تعريف لكلا الحقلين ، ولعلنا نجد في هذا ايضاً ما نستدل به على اولئك الذين لا ينبغي لهم ان يفكروا في الانتساب الى هاتين المهنيتين .

الترجمة التحريرية هي نقل نص من لغة اصل الى لغة هدف . و ينبغي في الترجمة ان تكون دقيقة في المعنى دقة تامة ، و ان تشتمل على جميع ما في النص الاصلي من ظلال للمعاني ، و ان تكتب بلغة واضحة ورشيقة ويفهمها القارئ دونما عناء . و من البديهي القول ان التقييم و التهجنة و القواعد النحوية ينبغي ان تكون سليمة من كل خطأ . و بالاضافة الى ذلك ، هناك المعاجم و المراجع التي يجدها المترجمون تحت تصرفهم في كلتا اللغتين .

الترجمة الشفهية هي النقل الشفهي لرسالة تلقى مشافهة في مؤتمر او اجتماع من لغة اصل الى لغة هدف ، ويتم ذلك بحضور المشاركين . ويمكن ان يكون الاداء فورياً (في نفس الوقت الذي يلقي فيه الخطاب) أو تعاقبياً (بعد ان يكون المتحدث قد اتم جزءاً من خطابه او الخطاب باجمعه) . و احياناً يكون لازماً على المترجم ان ينتقل من الوسط الكتابي (النص) الى الوسط الشفهي (الترجمة الشفهية) ، و هذا ما يسمى بالترجمة المنظورة .

ان الاختلاف المهم الذي يميز هذين النوعين من الترجمة عن بعضهما هو ان المترجم التحريري يقدم نتاجه لكي يُقرأ ، بينما يقدم المترجم الشفهي نتاجه لكي يُستمع اليه .

بينما يمكن القول ان باستطاعة المرء ان يدخل حقل الترجمة التحريرية باية امكانية يمكن تصورها (وفي الواقع ، غالباً ما يحصل ذلك مع عدم وجود خلفية المناسبة على الاطلاق) ، فان الطريق الى مهنة الترجمة الشفهية في المؤتمرات اعقد من ذلك بكثير .

ان اخر مسح احصائي قامت به الجمعية العالمية لمرجمي المؤتمرات يرينا ان ٩٥ ٪ ممن شملهم هذا المسح والذين تتراوح اعمارهم بين ٣٠ و ٤٥ سنة سبق لهم ان تلقوا تدريباً جامعياً . ولهذه الاحصائية ما يبررها : فقد يبقى المرء مترجماً تحريراً رديئاً لفترة طويلة من الزمن قبل ان ترتفع الاصوات بالشكوى من ترجمته ، بينما يتم رصد الخطأ في الترجمة الشفهية في الحال ، وغالباً ما يسبب ذلك حرجاً و ارباكاً لكل من هو معني بتلك الترجمة . وعلاوة على ذلك ، فان كون المترجمين الشفهيين يعملون في فرق عمل جماعي كفيل بضمان تحكم معين في النوعية ، فليس هناك ما هو اشد ايلاماً بالنسبة لمرجم المؤتمرات من ان يعمل مع زميل له لا يحسن اداء مهمته .

هناك نقطتان مهمتان يجدر بنا ان نأخذهما بعين الاعتبار عند محاولتنا الاجابة عن السؤال حول امكانية تدريس الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية :

(١) ان اوائل المترجمين الشفهيين في عصرنا الحاضر اعتمدوا على تجربتهم الذاتية في اكتساب الخبرة . فقد كانوا دبلوماسيين متمرسين اكسبهم مرانهم وتجربتهم المهنية مهارات لغوية و تواصلية غير عادية ، و اسسوا بناءهم لهذه المهارات على قاعدة واسعة من المعرفة العامة و الثقافة و الطلاقة الكاملة في بضع لغات .

(٢) يتردد احياناً على السنة بعض المنتسبين الى مهنتنا ان " فلاناً كان سيحقق النجاح في هذه المهنة حتى بدون دراسة اكاديمية " ، او ان فلاناً او فلانة " اصبحت مترجمة تحريرية او شفوية ناجحة على الرغم من طبيعة الكلية التي درست فيها " . و على الرغم من ان مثل هذه التعليقات لم تعد تتردد كثيراً في الوقت

دراستهم للغتهم الوطنية هم وحدهم فقط المؤهلون للتطلع الى بلوغ درجة التمكن التي يحتاجها المترجم .

وبما ان المترجمين المحترفين نادراً ما يكونون متضلعين في مواضيع النصوص التي يكلفون بترجمتها ، فان من المهم جداً ان تتوفر لديهم القدرة على استيعاب الافكار والمعالجات المستجدة ثم توضيحها في اللغة الهدف .

ينبغي ان يكون المترجمون ايضاً قادرين على نقل الافكار المعقدة بدقة باللغة . ومن المتطلبات الاساسية كذلك قيامهم بالتدرب المتواصل والمثمر في لغتهم الام ، والتي ينبغي دائماً ان تكون هي اللغة التي يترجمون اليها . وليس ثمة شك في الفائدة التي يجنيها مترجم المستقبل من دروس الكتابة الفنية وما يلقي عليه من محاضرات في التحرير والتنقيح .

على الرغم من كون الخبراء التقنيين الذين يقومون ايضاً بممارسة الترجمة يتمتعون ابتداءً بميزة لا تتوفر للمترجمين العامين الذين يحتاجون الى التدريب ليصبحوا مترجمين تقنيين ، فان الخبراء آنفي الذكر يبقون مترجمين في حقل الخبرة الذي يتخصصون فيه فحسب ، اما الآخرون فسيكون بمقدورهم التعامل مع اية مادة تصل اليهم . اصف الى ذلك ان اغلب الخبراء التقنيين نادراً ما يمتلكون المهارات الكتابية البارعة.

لقد دلت التجربة على ان من السهل تدريب خريجي الجامعات من المترجمين ليكونوا مترجمين تقنيين . كما ان الكثير منهم يمضون حياتهم الوظيفية في مواقع ادارية كبيرة ، الامر الذي يؤكد قدرتهم الفائقة على التكيف .

اخيراً ، هناك دائماً من ينادي بضرورة ان تكون للترجمة التقنية خلفية تقنية ، بيد انه ليس هناك الكثير من المهندسين واصحاب الخبرة التقنية ممن يرغبون في مزاوله الترجمة كعمل دائم طالما بقيت المرتبات التي تتسلمها الملاكات اللغوية العاملة في الشركات على ما هي عليه من تدنٍ في الوقت الحاضر .

قابليات الاساتذة

يجب ان تتوافر لدى اساتذة الترجمة القابليات الاساسية ذاتها التي يمتلكها طلبتهم . وقد يبدو هذا القول من باب البديهيّات ، ولكن مع ذلك لابد من التنويه به ، اذ هناك الكثير جداً ممن يقومون بتدريس الترجمة (١) ولم يسبق لهم مطلقاً ان عرضوا ايّاً من ترجماتهم على خبير متخصص في الترجمة لتقويمها ، او حتى انهم (٢) لم يسبق لهم ابدأ ان انتجوا ترجمة ذات شأن كبير .

ليست الترجمة علماً دقيقاً يمكن اكتسابه بخطوة واحدة . فعلى المرء ان يمارسها يومياً لينمي مهاراته ويكتسب ذلك النوع من الخبرة التي لابد له من الاستعانة بها في تدريس هذه المادة . ومن شأن كل ترجمة ان تعزز استعدادده وقدرته على التعامل مع ما يتلوها من ترجمات .

ومن السذاجة الاعتقاد ان معرفة المرء للغة وادبها ، فضلاً عن الالمام بعلم اللغة ، تؤهله لتدريس الترجمة . فليس بوسع احد سوى المترجم صاحب التجربة الغنية ان يضطلع بتدريس الطلبة كيفية تجنب المزالق الخفية وكيفية نقل رسالة مكتوبة في لغة معينة الى لغة اخرى لها طبيعتها وخصائصها الخاصة بها ، بطريقة تعطي قارئ الترجمة الاحساس بان ما يقرأونه في الواقع انما هو نص مكتوب بلغتهم الام .

الترجمة الشفهية

قابليات الطلبة

كما ذكرنا انفاً ، يجدر بمترجمي المؤتمرات ان يكونوا بمستوى من يترجمون عنهم من حيث الذكاء والفطنة . غير ان هذا لا يعني ان بإمكان كل من امتلك درجة عالية من الذكاء والطلاقة اللغوية ان يقوم بالترجمة في المؤتمرات . فها هي اذاً ،

القابليات التي تميز الطالب صاحب الامكانية الجيدة عن سواه ؟

من المناسب هنا ان نتأمل في اختبارات القابلية التي تجرى لمن يزعمون العمل في ترجمة المؤتمرات . لقد ادرت اختبارات من هذا النوع في جامعة جنيف في سويسرا ، والدائرة الاوربية التابعة للأمم المتحدة ، وحلف شمال الاطلسي (الناتو) والجماعات الاوربية ، وجامعة جورج تاون . وعلى الرغم من ان الاختبارات التي تعتمد هذه المؤسسات المختلفة تتباين في وسائلها التطبيقية وفي تفاصيل محتوياتها ، فانها جميعاً تهدف الى اختبار ما يلي :

- الذكاء .
- القدرة على التلخيص و اعادة الصياغة .
- المدة التي يستغرقها رد الفعل .
- الذاكرة .
- رباطة الجأش وطريقة العرض .
- الصوت .
- فهم اللغات الاجنية و الطلاقة فيها .
- مستوى الجودة في اللغة الوطنية .

و تُختبر هذه القابليات عادةً على النحو الاتي :

(١) يطلب من المتقدمين التحدث باللغات الاجنبية التي يعرفونها عن سيرهم الدراسية وتجاربهم المعيشية في الخارج و اهتماماتهم الثقافية العامة . ومن شأن هذا الاختبار ان يعطي صورة واضحة عن طريقة المتقدمين في التفكير و عرض ارائهم الشخصية . و المعايير التي تعتمد في التقويم هي الصوت ، وطريقة العرض ، واللهجة ، و التسلسل المنطقي للافكار ، و النظرة العامة ، و المعرفة العامة .

(٢) غالباً ما يتضمن القسم الثاني تمريناً في التلخيص و اعادة الصياغة . فيقدم احد المتحنيين (هناك عادة اثنان) عرضاً موجزاً لموضوع ما يقرأه او يؤديه ارتجالاً باحدى اللغات الاجنبية التي يعرفها الطلبة . و يقوم العرض على قسمين :

قسم ينطوي على معلومات مكثفه ، وقسم اخر يغلب عليه طابع الاطناب ، ولكن لا يحتوي على عدد كبير من الافكار المحددة والمموسة .

وبعد ذلك يطلب من المتقدمين ان يكرروا شفاهاً وبلغتهم الوطنية اكبر قدر مما استطاعوا حفظه من المعلومات التي تليت عليهم . ولا يستغرق العرض عادة اكثر من ثلاث او اربع دقائق . ولا يسمح للمتقدمين عادة بتسجيل الملاحظات (ما عدا الارقام واسماء الاعلام) ، اذ يمثل هذا ايضاً امتحاناً للذاكرة .

ومعايير التقويم هي الايفاء التام والدقة (الاحتفاظ بالمعلومات وتذكرها) ، وفهم اللغة الاجنبية ، ومنطق العرض والقدرة على الاستخلاص ، وخن الافكار الاساسية ، والتركيز ، والقدرة على معالجة ما قد تنطوي عليه الترجمة من صعوبات مثل الفكاهة والتعابير الاصطلاحية والامثال .

(٣) يتضمن القسم الثالث والاخير عادة ترجمة منظورة من كلتا اللغتين الاجنبيتين الى اللغة الوطنية . ويتم التركيز في هذه الحالة علي فهم وترجمة نصوص ذات مستوى اعلى الى حد ما . ويشمل التقويم هنا السرعة ، والدقة ، وطريقة معالجة الصعوبات غير المتوقعة (من المهم ألا يعطى المترجمون اي وقت لمراجعة النصوص قبل البدء بعملية الترجمة) .

وفي الترجمة التعاقبية فان اغلب الاختبارات تجرى في عروض تؤدي ارتجالاً ، بما في ذلك العروض المتصفة بالظرف والتعابير الذكية ، والتي تعد ملائمة بشكل خاص لاختبارات مهارات الترجمة الشفهية العامة لدى المتقدمين . ومما يجدر ذكره ان هذه الاختبارات لا تهدف على الاطلاق الى اختبار الكفاءة في ميدان المصطلحات وانما هي اختبارات للمهارات العامة .

لقد ساعد هذا النوع من اختبار القابلية على تخفيض نسبة الفشل في الامتحانات النهائية او الاختبارات المتتابعة خلال فترة التدريب الى حدود مرضية تماماً . والطلبة الذين يثبت افتقارهم الى القابليات اللازم توفرها لا يسمح لهم بالانضمام الى البرنامج او يطالبون بتحسين مهاراتهم اللغوية قبل ان يجرى لهم

اختبار مرة ثانية . و تمنح فرصة المشاركة في هذه الاختبارات عادة لمرتين فقط .

قابليات الاساتذة

في الفصل الخاص بطرائق التدريس سنتناول بالتفصيل المزايا التي يتصف بها اساتذة الترجمة الشفهية الجيدون . غير انه من الممكن القول هنا و على نحو جازم ان تدريس الترجمة الشفهية مهمة ينبغي الاتناط الابدمن احترفها و تدرس فيها من المترجمين . وكما هي الحال بالنسبة الى المترجمين التحريريين ، فان من لا يملك المهارات والقابليات التي تؤهله للقيام بالترجمة الشفهية لا يملك القدرة على تدريسها بنجاح وفعالية .

و علاوة على ذلك ، ينبغي على من يقوم بتدريس هذه المادة ان يحافظ على مهاراته تلك و يعمل على تعزيزها من خلال الممارسة المستديمة و ان يواكب ما يستجد من تطورات في مهنته و ما يشهده من تجديد او تغيير .

مما يصعب تصوره حقاً ان يتولى اي شخص تدريس الترجمة الشفهية دون ان يمتلك هو ذاته المهارات اللازمة ، تماماً كما يصعب تصور قيام واضع الالحن الراقصة بتدريس الرقص دون ان يمتلك الخبرة المسبقة في ممارسة كل الحركات . ان ما من شأنه الاساءة الى الطلبة مهنيأ ومعنوياً هو محاولة تدريسهم فن الترجمة الشفهية البالغ الصعوبة دون التجربة المسبقة في ممارستها على نحو واسع .

وبينما يمكن احياناً اعتبار الترجمة التحريرية مادة مكملة ضمن الاطار العام لمناهج التدريس في اقسام اللغات على اساس انها وسيلة اضافية لاكتساب المهارات اللغوية و انضاجها - ولكن ليس لاعداد المترجمين المحترفين ، عدا ان يكون ذلك في الحقول الادبية - فان الترجمة الشفهية تتطلب منهجأ دراسياً خاصاً بها ، محكم البناء و مؤلفاً من عناصر معقدة كثيرة .

ان ما يعطى من " تمارين في الترجمة التعااقبية " على نحو عرضي وحسبما
اتفق ، والتي نجد منها الكثير جداً في الوقت الحاضر ، ما هي ، برأىي ، الا محض
هراء . فهي عديمة الفائدة في افضل الحالات ، وسلبية النتائج ومنافية لاخلاق
المهنة في اسوءها . ان السعي الى زيادة عدد الطلبة في اقسام اللغات الاجنبية عن
طريق اغرائهم باشتغال المنهج على دروس فيما يسمى زيفاً بالترجمة الشفهية هو
خطيئة تقترب بحق كل ما يمت الى المهنة بصلة !

مصادر الدراسة والتدريس

ان ما اورده في هذا الفصل يقوم على افتراض ان دراسة الترجمة التحريرية والشفهية تتم في الجامعة و ان الطلبة يتمتعون بحرية الدخول الى مكتبة مرجعية عامرة بكل ما يحتاجونه لاغراض البحث و الاستقصاء في اطار ما يدرسونه . ولهذا سأركز هنا على تلك المصادر التي تمس الحاجة اليها بشكل خاص في تدريس ودراسة الترجمة التحريرية والشفهية .

الكتب المنهجية

ان اولئك الذين يفكرون باضافة الترجمة التحريرية والشفهية الى العناصر التي تؤلف منهجهم في تدريس اللغة يفاجئون دائماً بان الكتب المنهجية الخاصة بهذين الحقلين قليلة جداً ، ان لم تكن معدومة . والسبب الذي يكمن وراء ذلك هو ان التدريس يعتمد في المقام الاول على التجربة المهنية الشخصية و ان ما تشهده طرائق التدريس من تطوير و تعديل يقوم على اساس هذه التجربة المتنامية . اصف الي ذلك ان مترجمي المؤتمرات الذين يمارسون التدريس ايضاً لا يجدون في العادة متسعاً من الوقت للكتابة عن تجاربهم . (للاطلاع على بعض الكتب التمهيدية العامة حول المهنتين المذكورتين ، يرجى الرجوع الى ثبت المراجع في نهاية هذا الكتاب) .

المعاجم

من المستحسن دائماً ان يشجع الطلبة على استخدام المعاجم الاحادية اللغة بدلاً من اتباع الطريق السهلة المتمثلة في البحث عن الكلمات في المعاجم الثنائية او

متعددة اللغات . ان عملية البحث عن مرادفات الكلمة المجهولة في اللغة الاصل اولاً ثم محاولة ايجاد المرادف في اللغة الهدف ، من شأنها ان تنمي الحس اللغوي والدقة في كلتا اللغتين . وحتى في حالة المصطلحات التقنية ، ينبغي ان يحذر الطلبة من اتباع الطريق المختصر في الرجوع مباشرة الى المعاجم التقنية ثنائية اللغة او متعددة اللغات . اذ لا تؤدي هذه الطريقة إلا الى تشجيع الطلبة على مقارنة ازواج من الكلمات حتى قبل فهم المعنى الدقيق للكلمة الاصل .

ان هذا لا يعني ، بالطبع ، امكانية الاستغناء عن المعاجم الثنائية اللغة ، والتي غالباً ما يكون الاهتمام المبذول في اعدادها اكثر منه في المعاجم المتعددة اللغات .

وأرى ، ان افضل المعاجم في اي حقل من الحقول التقنية هي تلك التي تؤلفها هيئات مهنية متخصصة . وقد يكون من الصعب احياناً توافر مثل هذه الهيئات ، إلا ان محاولة ايجادها تعود ، بالتأكيد ، بكثير من النفع والفائدة .

ان اختيار الحقول والتخصصات التقنية التي ينبغي توفيرها في المكتبة يعتمد الى حد كبير على ما يعالج من مواضيع داخل قاعة الدرس . وعلى اية حال ، ففي يومنا هذا وفي عصرنا الراهن ينبغي ان تشتمل قائمة الموضوعات على جميع ما يلي في الاقل :

● الطب (العام) .

● التخصصات الطبية ، مثل : الامراض العصبية

الامراض الجلدية

البول و المجاري البولية

الامراض النسائية والتوليد

الجراحة

طب العيون

طب الاذن و الانف و الحنجرة

طب الاسنان

التجبير او تقويم الاعضاء

- علم الاحياء
- علم الكيمياء
- علم العقاقير و الصيدلة
- الحاسبات الالكترونية
- السيطرة على التلوث
- صناعة الحديد و الصلب
- التسليح
- البتروكيميايات
- الطاقة الذرية

و في الحقول الاكثر عمومية ينبغي ان تكون الموضوعات الاتية في متناول الطلبة

- المنظمات العالمية
- العلوم السياسية و الشؤون الدولية
- الاقتصاد
- العملات
- الموارد المالية و الصناعة المصرفية
- علم الاحصاء
- اعداد الميزانيات و تدوين الحسابات
- المفاوضات الدولية و التجارية
- التنمية و المعونة التقنية
- القانون الدولي و القانون المقارن

يجب ان تعالج جميع هذه المواضيع و لو لمرة واحدة خلال فترة التدريب التي يمضيها الطلبة . و بالاضافة الى تمارين الترجمة التحريرية و الشفهية ، ينبغي ان تتضمن المناهج الدراسية مدخلاً عاماً الى هذه الحقول . لذلك لابد من توافر المراجع

العامه في جميع هذه الميادين وفي جميع اللغات التي يتضمنها البرنامج الدراسي .
ان مكتبة الترجمة التحريرية والشفهية الجيدة ينبغي ان لا تساعد الطلبة خلال
دراساتهم فحسب ، وانما ينبغي ايضاً ان تسدي لهم العون في مجال عملهم بعد
التخرج .

الدوريات و الصحف

ينبغي ان يحرص البرنامج الدراسي على الاشتراك بواحدة من الصحف اليومية
على الاقل في كل لغة من اللغات التي يعتمد عليها اضافة الى اهم المطبوعات الاسبوعية
واكثرها رواجاً . وبالنسبة للغات التي تستخدم في دول عدة ، ينبغي ان تغطي
الاشتراكات عدداً من هذه الدول ، ان لم نقل جميعها لاعطاء الطلبة الفرصة
للمقارنة بين الاساليب ووجهات النظر والخصوصيات القطرية المختلفة .
اضافة الى ذلك لابد من توفير مجلة علمية وتقنية واحدة على الاقل في كل لغة .

المواد المنهجية

فيما يتعلق بالترجمة التحريرية

ان افضل المواد المنهجية هي تلك التي يترجمها الاساتذة انفسهم . ولكن ، من
الناحية الثانية ، هناك عدد قليل جداً من المترجمين المحترفين الذين يمتلكون الخبرة
في جميع الحقول المراد تضمينها في دروس الترجمة ، ما لم يكونوا قد تقاعدوا في
نهاية فترة طويلة من العمل في المهنة (وفي هذه الحالة ربما تكون بعض المواد قد
تقادم عليها الزمن) .

هناك مصادر عديدة يمكن الحصول منها على نصوص للترجمة :

● المنظمات العالمية

ينبغي عدم نسيان الوكالات المتخصصة التابعة للامم المتحدة . ان عدداً من هذه

الوكالات ، مثل الوكالة العالمية للطاقة الذرية ، ومنظمة الصحة العالمية ، والاتحاد العالمي للاتصالات البعيدة ، واتحاد البريد الدولي ، الخ ، تعنى بنشاطات ذات تقنية عالية . والعديد من هذه الوكالات توزع مطبوعاتها مجاناً أو لقاء ثمن زهيد . وعادة تقدم مكاتب الاستعلامات التابعة لهذه المنظمات العون والمشورة في تحديد اماكن مثل هذه المواد .

● الاختبارات التي تستخدمها المنظمات العالمية ، ووكالات الترجمة ، والوكالات الحكومية ، والشركات الاهلية في اختيار المترجمين الجدد .

● المطبوعات التقنية

● المطبوعات و التقارير التي تصدرها البنوك و المؤسسات المالية . ان بعضاً من هذه المطبوعات تصدر بلغات عدة و تحتوي على مادة مثالية .

● المطبوعات و الوثائق القانونية .

● صيغ العقود .

عند قيام المدرسين باختيار المواد المنهجية ، عليهم ان يتأكدوا من ان المصطلحات التي تدرس للطلبة هي تلك التي يتداولها الخبراء في الحقول المختلفة . ان الاستعمال الصحيح لـ " اسلوب الصنعة " هو العامل الذي يجعلنا نميز بين ترجمة تعطي الاحساس عند قراءتها بانها ترجمة و اخرى تبعث على الشعور بانها كتبت بقلم خبير في اللغة الهدف . و من البديهي القول انه ينبغي تحديث جميع مواد الترجمة بصورة منتظمة .

و لاجل ان يستوعب الطلبة الاسلوب المعين ، ينبغي عليهم ان يقرأوا بلفتهم الام مواد تتعلق بالموضوع الذي يكلفون بترجمته ، حتى قبل الشروع بالترجمة .

هناك مقولة المانية تتضمن التعبير عن هذه العملية ، وهي " sich einlesen " (و التي تعني حرفياً " واصل القراءة ، تكتسب المعرفة ") .

على الرغم من ان المواد الوارد ذكرها ينبغي ان تؤلف جوهر المناهج الدراسية ، فهناك ، بالطبع ، مادة اكثر عمومية تطرح مشاكل معينة تتعلق ببنية اللغة الاصل ونحوها ، و تلك مسألة تبقى قائمة على الدوام .

فيما يتعلق بالترجمة الشفهية

ينبغي ان تتألف جميع المواد الدراسية في دروس الترجمة الشفهية من الخطب و الاحاديث . ويجب عدم استعمال المقالات على الاطلاق ، اذ ان القصد من اعدادها هو قراءتها وليس الاستماع اليها . و المعلومات التي تحتويها المقالات غالباً ما تكون مكثفة الى حد يصعب معه ترجمتها شفهاً حتى بالنسبة لامهر المترجمين و اكثرهم خبرة ، و انها لا تؤدي الا الى تثبيط همم الطلبة . من الناحية المثالية ، ينبغي على المدرس ان يلقي هذه الخطب ارتجالاً في دروس الترجمة التعاقبية و الترجمة الفورية .

و من ناحية ثانية ، و بما ان اغلب البحوث التقنية التي تقدم في المؤتمرات و الندوات العلمية يتم اعدادها عن طريق الكتابة ، فينبغي تأمين وجود مجموعة كبيرة من البحوث في البرنامج التدريبي الخاص بالطلبة متقدمي المستوى . و ليس بامكان احد ان يستعمل هذه المواد سوى المدرسين ذوي التجربة الطويلة القادرين علي اعادة ترتيب محتويات هذه المقالات و صياغتها على نحو يجعلها تبدو وكأنها خطب تلقائية .

و يمكن استعمال هذه المادة ذاتها في دروس الترجمة الفورية و الترجمة التعاقبية على حد سواء ، على الرغم من ان النصوص التي تستعمل في دروس الترجمة التعاقبية تكون عادة اكثر صعوبة و تتطلب قدراً اكبر من العناية ، بالنظر الى ان الطلبة يمتلكون وقتاً اكبر للتفكير و لتحليل النص الاصيل .

تعد الترجمات الشفهية المسجلة ، الجيدة منها و كذلك الرديئة ، و سائل

ممتازة لاطلاع الطلبة على المستوى النوعي للمترجمين المحترفين وطبيعة المشاكل التي يواجهونها . ولابد ، طبعاً ، من التطبيقات العملية التي ينبغي على المدرس القيام بها على نحو منتظم . فبالإضافة الى ما لهذه التطبيقات من قيمة تعليمية ، فانها تزيد من احترام الطلبة لاساتذتهم وتعزز ثقتهم بهم .

لوازم الترجمة الشفهية

ان توفير الاجهزة والمعدات الجيدة للترجمة الفورية امر في غاية الاهمية ما دام الهدف هو اعداد الطلبة لمواجهة الواقع الذي تفرضه المهنة . واني لا انصح باستخدام المختبر اللغوي للاسباب الآتية :

(١) ان عدم امكانية عزل الصوت (لكون الحجيرات مفتوحة) يدفع الطلبة الى الهمس او خفض اصواتهم بون الحد الطبيعي . ومن شأن هذا ان يشكل عبئاً نفسياً على الطلبة اضافة الي الشعور بالتوتر الذي يتولد اصلاً بسبب طبيعة ظروف عملهم .

(٢) بما ان مترجمي المؤتمرات يعملون دائماً في فرق تتألف من مترجمين اثنين على الاقل لكل حجرة ، فمن الضروري ان يتعلم الطلبة كيفية التعاون الفعال مع زملائهم .

(٣) يتعين على الطلبة ان يعودوا انفسهم على استخدام ذلك النوع من الاجهزة والمعدات التي تستخدم في المؤتمرات العالمية لكي تنمو لديهم القدرة على اعطاء الاستجابات السريعة والصحيحة عند تشغيل مفاتيح لاقطات الصوت ، ومنتخبات القنوات (" الوارد " و " الصادر ") ، ومفاتيح التحكم في جميع الاصوات ، وازرار السعال ، الخ . علاوة على ذلك ، فان من الامور البالغة الاهمية معرفة الطلبة كيفية المحافظة على المسافة الصحيحة التي تفصلهم عن اللاقطات ، والاختيار الامثل لطبقة الصوت من حيث ملاعقتها للمستمعين والاجهزة والطلبة انفسهم .

في ظروف العمل المثالية ، ينبغي ان تجهز غرفة الدرس او قاعة الاستماع
بثمانى الى عشر حجيرات من الحجم الاعتيادي . و اذا ادخلنا في حسابنا امكانية
استعمال الغرفة ذاتها لتنظيم مؤتمرات صورية ، فينبغي ان تحتوي ايضاً على طاولة
مؤتمر تتسع لاثني عشر شخصاً .

وفي حالة توافر قاعة استماع ، ينبغي تجهيزها بالحجيرات ليتسنى للطلبة
التمرن على الترجمة كلما سنحت الفرصة عند قيام المتحدثين الزائرين بالقاء
المحاضرات . وفي بعض الحالات قد يكون من الممكن ربط قاعة الاستماع بغرفة
الدرس الخاصة بالترجمة الفورية عن طريق نقل الصوت بينهما عبر قناة سمعية
وذلك لاتاحة الفرصة لعدد اكبر من الطلبة لممارسة التمرن مع النقل " الحي " لحدث
المحاضر .

غير انه لابد من الاشارة الى ضرورة ان تقتصر الترجمة الشفهية التي تتعذر
فيها رؤية المترجم للمتحدث على الحالات الاستثنائية فقط . فان الرابطة البصرية
عنصر اساس في عملية التواصل بين المتحدث و المترجم و المستمعين ، و لا ينبغي
اغفالها .

وينبغي ان تحتوي غرفة الدرس ايضاً على محطة (منصة مزودة بلوحة مفاتيح)
خاصة بالمدرس يمكن من خلالها القيام بالعمليات الاتية :

- الاستماع لكل حجيرة على انفراد .
- الاستماع في وقت واحد لنص الخطاب الاصلي المسجل و لواحد من
الطلبة (اذن للطالب و الاذن الاخرى للخطاب) .
- قراءة خطاب باللغة الاصلية و الاستماع في الوقت ذاته الى ترجمة ذلك
الخطاب في واحدة من الحجيرات .
- الاستماع في وقت واحد الى خطاب يلقي من على طاولة المؤتمر و لواحد
من الطلبة .

- بث خطاب مسجل الى جميع الحجيرات .
- التسجيل لكل حجيرة على انفراد وفي وقت واحد ، اي يجب ان يكون عدد المسجلات مساوياً لعدد الحجيرات .
- اعادة الاستماع الى الخطاب الاصلي .
- اعادة الاستماع الى الترجمة المسجلة لكل طالب مع اعطاء التغذية الراجعة داخل الغرفة (باستعمال مكبرات الصوت) و داخل الحجيرات (بواسطة الجهاز) .
- مخاطبة جميع الحجيرات .
- اجراء اتصال متبادل مع كل حجيرة ، الامر الذي يمكن المدرس من اعطاء ملاحظاته وتصويباته اثناء قيام الطالب بالترجمة .

الخطب المسجلة

لا بد من وجود مجموعة واسعة من الخطب الحقيقية المسجلة والتي تتباين في مستوى صعوبتها ودرجة سرعتها . ولا يمكن الا بصعوبة بالغة ، ان نخلق من جديد داخل غرفة الدرس ظروفاً مطابقة لما يجري في الاجتماعات واللقاءات المتعددة اللغات ، وقد يكون من الصعب احياناً ، حتى على المدرس المتمرس ، ان يلتزم بمعدل ثابت للسرعة و هو يلقي خطاباً ويستمع الى ترجمته الفورية في الوقت ذاته .

لقد اجري عدد من التجارب حول استعمال الخطب المسجلة على اشربة الفيديو . والرأي السائد بين مدرسي الترجمة الشفهية هو ان الموقف الحقيقي لا يمكن توليده او اعادة خلقه بمساعدة اشربة الفيديو وان النظر الى صورة على الشاشة لا يمثل في الواقع استعاضة عن النظر الى الشخص المتحدث مباشرة . ولهذا ليس ثمة جدوى في الواقع من استثمار هذا النوع من الاجهزة ، إلا اذا امكن استعمال شاشة

واسعة تتسنى من خلالها المعاينة الدقيقة لصورة المتحدث بكامل هيئته أو ، على الأقل ، وجهه وجميع الاشارات و الايماءات التي ترافق كلامه .
و المترجمون المحترفون يصرون دائماً على رؤية المتحدث بشكل مباشر و يرفضون القيام بالترجمة ما لم يتحقق لهم هذا الشرط . و لا يمثل هذا استعمال اجهزة السيطرة التلفازية ، إلا اذا استعملت كوسائل ملحقه لاغراض الترجمة (كما في قاعات الاجتماعات الكبيرة جداً ، مثلاً ، حيث تكون حجيرات المترجمين بعيدة عن منصة المتحدثين) .

المنهج

ينبغي ان لا تدرس الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية إلا ضمن برامج تدريبية متكاملة . فليس من شأن مجموعات الدروس المنفصلة إلا ان تؤدي الى نتائج عكسية اذ انها توهم الطلبة بانهم اتقنوا المهنة و امتلكوا زمامها . ففي احسن الاحوال يشعر الطلبة الموهوبون بالاحباط لعدم تمكنهم من مواصلة دراستهم ، و في اسوأها قد يبادر الطلبة ، بعد مجموعة او مجموعتين من المحاضرات ، الى الاعلان عن " مهاراتهم " ، ثم يكتشفون بعد ذلك انهم غير مؤهلين البتة لمواجهة الواقع . ينبغي من الناحية المثالية ان تكون المناهج الدراسية المعتمدة في كل من الحقلين مستقلة تماماً عن بعضها . غير ان هذا يعتمد ايضاً على العمر ، و النضج الفكري و الخلفية اللغوية للطلبة .

و هنا ايضاً يجدر بنا ان تنبه بشدة الى مايتي : ان تدريب المترجمين التحريريين و الشفهيين المحترفين هو " صفقة " ينبغي ان توازن بعناية . وكما ان احداً بكامل قواه العقلية لا يفكر في اعطاء مجموعة واحدة او مجموعتين من المحاضرات في تدريس " مهنة الطب " ، كذلك لا ينبغي لاحد ان يفكر في تدريب المترجمين على نحو متقطع او غير متكامل .

في اوربا ، يبدأ الطلبة دراستهم في الترجمة التحريرية و الشفهية عادة حالمًا ينهون مرحلة الدراسة الثانوية ، عند ذلك يصبح من حقهم الدخول الى الجامعة . معنى هذا ان المناهج الدراسية الاوربية ينبغي ان تتضمن دراسات عامة موسعة اضافة الى الدراسات اللغوية .

واستناداً الى تجربتي في تدريس ما يقرب من خمسمائة من طلبة الدراسات العليا ، استطيع القول ان المنهاج المثالي الذي يناسب النظام التعليمي في الولايات المتحدة ينبغي ان يتألف من سنتين تمهيديتين في النصف الثاني من مرحلة البكالوريوس تليهما سنتان من العمل المكثف في مرحلة الدراسات العليا .

الدرجات العلمية

ان الدرجة العلمية بذاتها هي في الواقع اقل اهمية من ضمان قدرة المتخرج على النجاح في ميدان عمله بعد التخرج . ولكن من الناحية الثانية ، هناك عاملان لابد من اخذهما بنظر الاعتبار :

(١) ان المنزلة التي تحتلها المهنتان تعتمد الى حد كبير على ما يحمله منتسبوهما من درجات علمية جامعية . فالترجمة التحريرية وترجمة المؤتمرات تتمتعان بالاعتراف الكامل بكونهما مهنتين اكاديميتين . فقد اقرت بذلك اسرة المنظمات التابعة للامم المتحدة ، حيث ينظر اليهما على انهما من الصنف المهني ، اي الصنف الذي يتطلب درجة علمية جامعية (وفي العادة الصنف المهني ٢ او ٣ ك مترجمين مبتدئين) . كما اقرت بذلك ايضاً الوكالات الحكومية في العالم اجمع .

ولعل من المناسب هنا ان اقول شيئاً عما يسمى " بالشهادات " : تخلق الشهادات الانطباع الزائف بان حاملها مشهود لهم رسمياً بالقدرة على مزاولة الترجمة . وفي هذا ما يجعل البعض ممن هم بحاجة الى خدماتهم يشعرون بانهم يتعاملون مع اشخاص يتميزون بكفاءة عالية . ومع ان كثيراً من حملة الشهادات هم بالفعل ، مؤهلون تأهيلاً جيداً ، الا ان هذا الامر لا يصدق دائماً . اضيف الى ذلك ، ان الدورات التي تمنح الشهادات تكون عادة اقصر بكثير من البرامج الدراسية المتكاملة التي يحصل الدارس بموجبها على درجة علمية .

ان مترجمي المحاكم الشفهيين هم وحدهم الذين يحصلون على شهادة رسمية من

الحكومة الاتحادية او حكومات الولايات ، وتخلوهم هذه الشهادة القيام بالترجمة الشفهية في قاعة المحكمة فقط ، وليس في اي عمل آخر يؤدونه خارجها . وليس ثمة وضع قانوني خاص باللقبين " مترجم تحريري " و " مترجم شفهي " - باستثناء ما هي عليه الحال في النمسا و جمهورية المانيا الاتحادية ، وهما ، حسب علمي ، البلدان الوحيدان اللذان يمنحان مثل هذه الحماية .

(٢) قد يرغب الكثير من المتخرجين في ميدان الترجمة التحريرية او الشفهية في مواصلة اعمال اخرى بعد فترة من الزمن . وتساعدهم الخبرة والمعرفة التي حصلوا عليها خلال مزاولتهم لنشاطاتهم المهنية على تولي مناصب ادارية في القطاعات الصناعية الخاصة ، او اقامة مشاريع خاصة بهم ، او العودة الى الميدان الاكاديمي . ويسهل عليهم كثيراً القيام بذلك في حالة امتلاكهم درجة علمية كاملة . كما ان الوظائف التدريسية في البرامج المعتمدة لتدريس الترجمة التحريرية والشفهية تتطلب بالطبع درجات علمية جامعية .

مدة الدراسة

قد تتباين مدة الدراسة التي يستغرقها البرنامج الدراسي من بلد الى آخر ، ولكن ، بصرف النظر عن الدرجة العلمية ، ينبغي ان لا تقل المدة عن اربع سنوات في الحد الأدنى بعد شهادة البكالوريا الاوربية او ما يعادلها ، اي بعد اكمال السنتين الاوليين من مرحلة البكالوريوس في الولايات المتحدة . ويعني هذا ، ان الدراسة في الاوضاع الجامعية المعتادة - باستثناء مجموعات الدروس المكثفة والسريعة التي تخصص للطلبة الموهوبين ونوي المؤهلات غير العادية - ينبغي ان لا يقل فيها عدد وحدات البرنامج الدراسي الفصلي عن ٦٠ وحدة (او ٩٠ اذا كانت السنة مقسمة الى اربعة فصول) .

كما ان طول المدة التي يحتاجها اي طالب اضافة الى متطلبات الحد الأدنى قد يتباين ايضاً من حالة الى اخرى ، اذ يتوقف ذلك على خلفية الطالب ومعرفته اللغوية بشكل عام . ان محاولة الاستعجال وتقليص الفترة الزمنية المحددة

للتدريب من شأنها ان تحول دون تحقق الهدف الذي يسعى اليه الطالب والاستاذ على حد سواء ، إلا في الحالة التي ورد ذكرها اعلاه .

في ضوء تجربتنا في معهد مونتييري للدراسات العالمية ، حيث نقوم بتنفيذ برنامج للدراسات العليا امدته سنتان ، وجدنا ان افضل الطلبة مستوى ، باستثناء عدد قليل من ذوي الموهبة الفذة ، هم اولئك الذين تمكنهم ظروفهم من التمتع باجازة امدها سنة كاملة بين سنتهم الاولى والثانية في الجامعة يقضونها في البلدان التي تتحدث بلغاتهم الاجنبية .

و الطلبة في الولايات المتحدة عادة يتقنون لغتهم الاجنبية الاولى ، ولكن معرفتهم للغتهم الاجنبية الثانية تتسم بحالات ضعف شديد لا يتمكنون من اصلاحها خلال فترة دراستهم . و ان من دأبنا ان ننصح هؤلاء الطلبة اما بالتمتع باجازة لفترة من الوقت يكرسونها لسد تلك الثغرات او التركيز على لغتهم الافضل و اكمال دراستهم فيها ، و من ثم اكتساب لغات اجنبية اخرى بعد التخرج .

انه لامر مألوف في الواقع ، ان يضيف المترجمون التحريريون و الشفهيون لغات اخرى الى ذخيرتهم المهنية خلال مسيرتهم الوظيفية . فما إن يتمكن المترجم من اكتساب المهارات الاساسية ، حتى يصبح نقلها الى لغات جديدة امراً ميسوراً .

و من ناحية ثانية ، ان تلافي اوجه الضعف بشكل عام و اكتساب المعرفة اللغوية يتم على افضل وجه خلال سنوات الدراسة . فان الدخول في ميدان المهنة دون امتلاك الحد الأدنى من الاستعداد قد يؤدي الى خلق سمعة سيئة (سرعان ما تنتشر في اوساط مهنة صغيرة) . اصف الى ذلك ، ان تلافي هذا الضعف قد لا يكون ممكناً ابداً بسبب ضيق الوقت وزحمة العمل .

ان قلبي هذا لا يتضمن الاشارة ، باي وجه من الوجوه ، الى انه ليس بإمكان المرء ان يتعلم شيئاً خلال حياته في المهنة . على العكس من ذلك ، ان هاتين المهنتين توفران فرصاً فريدة يستطيع المرء من خلالها تقويم نفسه و اصلاح اوجه الضعف فيها بجهوده الخاصة . وهذه واحدة من الخواص التي تجعل من هاتين المهنتين

مصدر اثابة مجزية لمن يزاوولهما . الا انه ، لاجل ان يتمكن الطلبة من الاستفادة التامة من عملية التعلم هذه ، عليهم ان يكونوا على اتم الاستعداد عندما يخطون الخطوة الاولى في مسيرتهم المهنية .

السياق

كما هي الحال في جميع المساعي التعليمية ، من الضروري ان لا نبالغ ابدأ في ما نطالب به الطلبة من حماس وصبر وقدرات . وهذا يعني ضمناً ان المنهج الدراسي بكامله و ماتشتمل عليه مجموعة الدروس من مواد ينبغي ان يوضع في سياق تعاقبي دقيق . وهذا امر في غاية الاهمية بالنسبة للترجمة التحريرية و الشفهية حيث يكون تعاملنا مع مهارات ينبغي بناؤها بشكل تدريجي ، وليس مع موضوع يمكن تعلمه بمجرد بذل الجهد او عن طريق الاستظهار .

الترجمة التحريرية

من المفيد دائماً ان نبتدىء الترجمة بدروس في التحليل التقابلي لكي يتعرف الطلبة منذ البداية على طبيعة المآزق التي تحصل عادة في الترجمة . ويستطيعون من خلال ذلك تعلم قراءة النص الاصلي بعين متفحصة . كما يساعدهم ذلك في الوقت ذاته على تطوير قدراتهم التحليلية وشحذها . فيتعلمون كيفية الاحتفاظ بالافكار الاساسية بدلاً من الكلمات الاصلية ، او- بالاحرى- يتعلمون كيفية تجريد الافكار من جميع الصيغ اللغوية الثقيلة قبل محاولة التعبير عن هذه الافكار ذاتها على نحو يشبه ما يفعله المتحدث في اللغة الهدف . ولقد ثبت ان تمارين اعادة الصياغة والاستبدال - في اللغة الاصل لوحدها اولاً ، ثم في اللغتين كليهما - ذات فائدة كبيرة في السعي لبلوغ هذه الغاية . ويمكن اجراء هذه التمارين عن طريق الكتابة او مشافهة كما يحصل في درس الخطابة ، مثلاً .

اود عند هذه النقطة ان اعرج على موضوع يتعلق بالتساؤل عما اذا كان التدريب في الترجمة التحريرية هو خطوة اولى ضرورية في عملية اعداد مترجمي المؤتمرات الشفهيين .

ان الاجابة عن هذا التسؤال الذي غالباً ما يكون مثاراً للجدل تعتمد كثيراً على نوعية الطلبة . فقد نجد ان بعض الطلبة يعوزهم الشيء الكثير مما ينبغي تعلمه في اللغات التي يتعاملون بها - و بضمنها لغتهم القومية . و ان تعريض مثل هؤلاء الطلبة الى الترجمة الشفهية مباشرة ، يشبه الى حد ما مطالبة الشخص الذي يمتطي جواداً بعبور موانع عالية قبل ان يتعلم الجلسة الصحيحة على ظهر جواده . وعلاوة على ذلك ، فمما يثير القلق في الترجمة الشفهية هو ان الطلبة قد يصبحون غير مبالين بمستوى ادائهم اللغوي من حيث الاسلوب وبناء الجمل ، ان لم يكونوا كذلك فيما يتعلق بالقواعد النحوية . لذلك ، لا ينبغي الشروع بالترجمة الشفهية حتى ولو على سبيل المحاولة ما لم يكن الطلبة قد اكتسبوا " الجلسة اللغوية الامنة " ، و خصوصاً في لغتهم القومية .

ولكن لنعد الان الى المترجم التحريري الذي نُعدُّه للمستقبل . تستغرق التمارين الهادفة الى تعليم الطلبة كيفية تجنب الترجمات التي تتم عن كونها نصوحاً مترجمة معظم السنة الاولى من التدريب . ومن المفيد دائماً خلال هذه المرحلة الاولى ان يطلع الطلبة على عدد كبير من الترجمات المختلفة و ان تعرض عليهم اعمال المترجمين المحترفين - حتى النماذج السيئة منها .

وخلال السنة الثانية ينبغي ان تعالج مشكلات ترجمية اكثر تعقيداً ، الامر الذي يتطلب من الاساتذة والطلبة معاً ان يكونوا على جانب كبير من الابداع وسعة المعرفة .

انطلاقاً من الافتراض بان الهدف من التدريب هو اعداد مترجمين محترفين يستطيعون الاعتماد على هذه المهارات في كسب رزقهم ، يمكنني ان اخص ارائي في الترجمة الادبية في جملة واحدة : ان الترجمة الادبية هي ضرب من الترف

في برنامج احترافي . ان ما يحتاجه المترجم المحترف هو باع طويل في لغات اصل
ولغات هدف وفي اكبر عدد ممكن من حقول المعرفة . وليس معنى هذا اني اتخذ
موقفاً مناوئاً للترجمة الادبية في حد ذاتها ، على العكس من ذلك فالترجمة الادبية
تؤدي الى خلق مقدرة فذة على التبصر في جمال اللغة وبنائها المعقد وكذلك في
عبقرية الاشخاص الذين يتحدثون بها لذلك ينبغي دائماً ان نشجع الطلبة على قراءة
الادب الجيد و الترجمات الادبية ليمكنوا من الارتقاء بمستوى قابلياتهم .

ان اروع عمل ينجزه الطالب ينبغي ان يتمثل في اطروحة . و عليه ان يتولى هو
وحده اعداد هذه الاطروحة ، ولكن تحت الاشراف الدقيق للاستاذ الذي يعمل معه .
وينبغي ان يقرأ الاطروحة قارئان ، احدهما لا يعرف اللغة الاصل على الاطلاق ،
والثاني خبير متخصص ، حيثما امكن ذلك . وينبغي ان تتألف الاطروحة من مائة
صفحة على الاقل (حوالي ٣٠,٠٠٠ كلمة) .

كما تهيم الاطروحة ايضاً فرصة رائعة يتعرف الطالب من خلالها على طبيعة ما
يجري في دنيا الاحتراف : اعداد الترجمة الصالحة للنشر ، الطباعة وتنضيد
الحروف ، التصحيح ، والتنقيح ، والهوامش ، ملاحظات المترجم ، عملية البحث ،
والاقتباس ، المراسلة مع المؤلفين والناشرين ، حقوق الطبع ، حقوق النشر ،
والتأليف ، العقود ، الخ . ولا بد من تغطية الكثير من هذه الجوانب في سلسلة
خاصة من الدروس حول المهنة التي ينبغي ان تتضمن اداب المهنة ، والروابط
المهنية ، والمسؤوليات ، والاجور ، والتفاوض مع الزبائن .

ينبغي ان يتضمن المنهج دروساً في ثلاثة مواضيع الزامية للمترجمين التحريريين
والشفهيين معاً هي :

- الترجمة المنظورة .
- كتابة الخلاصات والوقائع الاساسية .
- مصطلحات المؤتمرات والاجراءات البرلمانية .

الترجمة المنظورة هي العملية التي يجب ان يخضع لها كل مترجم تحريري قبل ان يضع اي شيء على الورق . و علاوة على ذلك ، فانها تمثل في الواقع ما يفعله المترجمون التحريريون عندما يملون ترجماتهم على اشخاص اخرين . ثم ان من الامور المعتادة ان يدعى المترجمون التحريريون للقيام بالترجمة المنظورة في اللقاءات و المفاوضات بسبب تعذر وجود المترجمين الفوريين لاداء هذه المهمة .

وكذلك الحال بانسبة لجميع ما يتعلق بكتابة الخلاصات و الوقائع الاساسية فهي ايضاً من المهام التي يقوم بها المترجمون التحريريون . و لهذه الفعالية دور مهم في المنظمات العالمية الكبيرة ، حيث ان المحاضر الرسمية لوقائع الجلسات لا تكتب دائماً و انما في هيئة " محضر موجز " . و ان كتابة هذه الملخصات تتطلب اسلوباً خاصاً يتوجب على المترجمين اتقانه .

الترجمة الشفهية

ينبغي في درس الترجمة الشفهية ان يتبع السياق الاتي بكل دقة :

● الترجمة المنظورة .

● الترجمة التعااقبية .

● الترجمة الفورية .

ان اصعب ما في الترجمة الشفهية هي السرعة التي يجب ان تؤدي بها . لذلك ينبغي ان يوجه الطلبة بشكل تدريجي الي النقطة التي يكونون عندها قادرين علي التغلب علي هذه المشكلة .

و من خلال الترجمة المنظورة يتعلم الطلبة كيفية التصرف امام الجمهور . كما يكتسبون ايضاً القدرة على اعطاء الاستجابات الاساسية بسرعة مناسبة ، تلك الاستجابات التي تتطلبها عملية نقل الافكار و المضامين الى لغة اخرى (على افتراض انهم لم يسبق لهم دراسة الترجمة من قبل) . اضافة الى ذلك ، فانهم

يكتسبون القدرة على التنسيق السريع بين العين والداغ والصوت ، الامر الذي يصبح فيما بعد بالغ الاهمية في عملية الترجمة الفورية للخطب المعدة مسبقاً والتي يقرأها المتحدث بسرعة قصوى . واخيراً ، ان عملية تحليل الرسالة التي تقدم مكتوبة اسهل الى حد ما من تلك التي تقدم شفاهة .

و في المرحلة التالية ، الترجمة التعاقبية ، يتعلم الطلبة كيفية تحليل رسالة تقدم لهم شفاهة بسرعة متزايدة ، وكيفية تجريدها من كل الصيغ اللغوية الزائدة ، ثم بعد ذلك التعبير عنها في لغتهم الهدف بالطريقة نفسها التي يستخدمها اي متحدث من ابناء تلك اللغة عندما يقدم الرسالة بصورة تلقائية . (في هذه المرحلة يتحكم الطلبة بقياس الوقت ، على الاقل خلال الممارسة الفعلية للترجمة الشفهية) .

و تأتي دروس الترجمة الفورية لتتوج هذه العملية برمتها . فمن خلال الترجمة المنظورة و الترجمة التعاقبية يكون الطلبة قد ادركوا كيفية التعامل مع الخطوات الاساسية لعملية الترجمة الشفهية باكملها ، ويجدون الان انهم اكثر قدرة على مواجهة الضغط الاستثنائي الذي تولده العملية الفورية ، حيث يتوجب عليهم الاعتماد كلياً على السرعة التي يلقي بها الخطاب .

بامكاننا ان ندرك ، دونما صعوبة ، عدم الجدوى من تدريس الترجمة الفورية بصورة منفصلة او في بداية البرنامج الدراسي . فان اغفال الخطوات التمهيدية لا يؤدي الا الى خلق مترجمين شأنهم شأن البيغاوات ، يرددون الكلمات بسرعة عالية ، دون ان يبذلوا اي جهد في تحليل فحوى النص الاصلي و اعادة توليده في اللغة المترجم اليها . ونتيجة ذلك هي ان المستمعين يجدون انفسهم تحت وابل من الكلمات ، وعليهم تبعاً لذلك ان يتولوا عملية تحليلها ليتسنى لهم الفهم . ومن الواضح في هذه الحالة ان المترجم يقصر عن اداء رسالته الاساسية التي تكمن في تيسير سبل التفاهم والتواصل بين الناس . ينبغي ان تكون الرسالة الصادرة عن حجية المترجم الشفهي في غاية الوضوح و الجلاء . وينبغي ان لا يضطر المستمع الى القيام باي جهد اشتثنائي اضافي الى الجهد الذي يبذله في الاستماع ، تلك

العملية التي تتطوي في ذاتها احياناً على كثير من العناء ، اذ ليس من الطبيعي لاي شخص ان يضع مسماً على اذنيه طيلة اليوم .

التدريس

طرائق التدريس

الترجمة التحريرية

يجب ان تتسم دروس الترجمة بطابع الاثارة والتشويق . وعلى الرغم من ان هذا الامر يصدق ، بالطبع ، على جميع الدروس وفي جميع المواضيع ، فان درس الترجمة اكثر عرضة من غيره لان يكون باعثاً على الضجر بسبب طبيعته ذات الابعاد الخمسة . فمكوناته لا تقتصر على العناصر المعتادة : الاستاذ ، والطالب ، والموضوع الذي يجري تناوله فحسب ، وانما هناك نص اللغة الاصلية ونص اللغة الهدف .

و التحكم بهذه العناصر الخمسة في وقت واحد يقتضي من المدرس ان يكون ذا قدرات تدريسية استثنائية . لذلك فمن الضروري جداً ان يسود غرفة الدرس الشعور بالرغبة في التعاون والعمل المشترك . والحالة المثالية بالنسبة للمدرس هي ان يكون قد قرأ الواجب الذي حدده لطلبته وتعرف على مصطلحاته فحسب . اما جهده الاكبر فينبغي ان ينصرف الى معاونة طلبته على حل المشكلات التي تواجههم .

ومن المفيد ايضاً ان يختار الطلبة مادتهم من حين لآخر . ومن شأن هذا ان يعطيهم الشعور باكتساب المقدرة على " اختبار استاذهم " ، وهو امر يفيد في تعزيز ثقتهم بانفسهم . ومن البديهي القول انه يتعين على الاساتذة ان يكونوا على جانب من المعرفة والخبرة غاية في الرصانة والسادات - وان يمتلكوا قدراً كبيراً من الثقة بالنفس والايمان بها - ليتمكنوا من تحقيق ذلك .

النقاط الاتية تبولي ذات اهمية خاصة :

- ان دروس الترجمة التحريرية ليست دروساً للمحاضرة ، وانما هي جهود مشتركة يسهم فيها الطلبة و الاستاذ و تهدف الى ايجاد افضل الحلول الممكنة لمشكلات الترجمة التي يجري تناولها .
- يتعين على المدرس ان يكون على درجة من الاستعداد و التأهيل تكفي لتمكينه من اعطاء الطلبة التغذية الاسترجاعية المباشرة . و في الحالات التي تتطلب شيئاً من البحث و الاستقصاء ، ينبغي اعطاء التغذية الاسترجاعية خلال الدرس التالي على ابعد تقدير .
- ينبغي ان يكون المدرس متمكناً من الموضوع الذي يعالجه النص المقرر للدراسة و ان يكون قادراً على اعطاء الطلبة فكره عن ذلك الموضوع قبل القيام باية محاولة للترجمة .
- للواجبات البيتية اهمية توازي - ان لم نقل تفوق - اهمية الاعمال الصفية . ينبغي ان تعاد الى كل طالب ترجمة مصححة كل اسبوع . و قد يتباين الواجب البيتي من حيث طوله ، إلا انه ينبغي ان لا يقل عن ٥٠٠ كلمة . و يجب ان تعطى التصحيحات بشكل تفصيلي و ان تتضمن شرحاً وافياً لطبيعة الاخطاء . كما ينبغي ان تكون هناك خلاصة باهم نقاط الضعف التي ينطوي عليها اداء الطالب ، في حين ينبغي في الوقت نفسه ان يشجع الطالب على بذل مزيد من الجهد لتصحيح تلك الاخطاء . و على المدرس ايضاً ان يوضح الكيفية التي يمكن بها انجاز ذلك علي احسن وجه .
- اضافة الى ذلك ، ينبغي ان يتضمن تدريس الترجمة مدخلاً الى المصادر المتوفرة (المعاجم و المراجع) و طرائق استعمالها . و يجب ان ينبه الطلبة الى مساوئ الاستعمال الخاطئ للمعاجم .
- ينبغي اخضاع عملية الترجمة برمتها الى التدريس : (١) التهيؤ لترجمة موضوع معين (من المفيد في هذه الحالة ان يتم الاعلان عن الموضوع قبل اسبوع او اسبوعين من الموعد المحدد و يطلب من الطلبة التهيؤ له باعداد مسارد خاصة بهم

تتضمن الكلمات الصعبة وتفسيرها ؛ (٢) المباشرة في معالجة نص جديد ، اي قراءة النص بأكمله قبل البدء بالترجمة ؛ (٣) تثبيت المسارد و اقرارها ، تدوين المصطلحات على البطاقات و تصنيفها في مجموعات ، و تنمية المفردات و ادخال التحسينات عليها عن طريق الاستعانة بالمراجع مثل معاجم الكلمات المترادفة ؛ (٤) المرور بمختلف المراحل المؤدية الى حصيلة متكاملة .

لقد وجدت من خلال تجربتي ان من المفيد القيام بمراجعة الواجبات البيتية و مناقشتها في بداية الدرس (على افتراض ان الدرس يستمر ساعتين في الاقل) ثم يتم بعد ذلك تناول نص جديد قبل اعطاء بعض الملاحظات حول الواجب البيتي التالي . و بهذه الطريقة يمكن تغطية ثلاثة مواضيع او نصوص في درس واحد . و من المفيد ايضاً ان يكون في تناول اليد نص بديل لاستخدامه في تلك الحالات التي يعزف فيها الطلبة عن النص الذي اختير اصلاً لعدم شغفهم به .

و خلال الدروس التي يستخدم فيها الاداء الشفهي ، ينبغي ان يتجنب الاستاذ اعطاء طلبته اية فرصة للقيام بترجمات منظورة سريعة للنص الذي بين ايديهم . و تحصل هذه المخاطرة كلما كانت دروس الترجمة الفورية متزامنة مع دروس الترجمة المنظورة . على الرغم من ان العمل داخل الصف يؤدي شفهيّاً ، فان على الاستاذ ان يطالب بانقى اساليب اللغة المكتوبة .

تعد النصوص المطبوعة بلغتين من الوسائل الممتازة في التدريس . فبامكان الطلبة الاستفادة من الترجمات الرديئة و الجيدة على حد سواء . ويمكن ان يتضمن الواجب البيتي ، مثلاً ، نقداً لترجمة ما . و مما يثير الدهشة في الطلبة دائماً - و يبعث الطمأنينة في نفوسهم حول مستوى ادائهم هم - انهم يكتشفون اخطاءً في الفهم و المعنى حتي في الترجمات المنشورة .

يمكن اعتبار المواد التي تنطوي على الفكاهة و الدعابة من التمارين الممتعة في المراحل المتقدمة في تدريس الترجمة . و من امثلة هذه المواد : النكات ، والمسرحيات ، والمسلسلات الكوميدية .

من المهام الحساسة والدقيقة جداً في تدريس الترجمة مسألة التحقق من درجة الصعوبة التي يمكن ان يعرض لها الطلبة. فلا بد من المحافظة على التوازن الدقيق فيما يدرس في المجموعة الواحدة من الدروس وكذلك بين هذه المجموعة و المجموعات الاخرى التي يتضمنها المنهج الدراسي . و الهدف من ذلك هو ضمان التقدم المنتظم لجميع الطلبة .

يجب ان لا تتعدى صعوبة المواد الدراسية حدود القدرة التي يمتلكها الطلبة ،
باستثناء واحد : الاسابيع القليلة الاولى من الفصل التمهيدي .

انه لامر ضروري ان يعطى الطلبة المبتدئون مواد صعبة منذ البداية (صعبة في بنائها وليس في لغتها) . وتفسير ذلك هو ان على الطالب المبتدئ ان يدرك على الفور ان الترجمة ستكون شاقة ، بل ، وهذا هو الالم ، انها عملية لا يمكن انجازها بوضع كلمة ازاء كلمة .

هناك ، بالطبع ، ما يغري بتعريض الطلبة الى مواد سهلة في البداية . ولكن ينبغي ان يُحرص بشكل خاص على تجنب اعطائهم الفرصة لاتخاذ المخرج السهل عن طريق الترجمة بوضع كلمة ازاء كلمة اخرى .

وينبغي على الاستاذ في هذه المرحلة ان يبذل جهداً خاصاً لكسر الحاجز اللغوي: ذلك العبء من الصياغات اللغوية والاسلوبية غير الضرورية التي تحول دون الوصول الى جوهر الرسالة . وقد يتمثل هذا الحاجز في الابنية المعقدة ، والحشو، والتكرار ، والابهام ، وماشابه ذلك . ومن مسؤولية الاستاذ هنا ان يساعد الطالب على ازالة هذه القشور غير الضرورية والوصول تدريجياً الى اللب . وما إن يتحقق ذلك حتى تتخذ العملية اتجاهاً معاكساً ، اذ يتعين على الطالب ان يتعلم كيف يعيد صياغة اللب ويلبسه ثوباً جديداً : باللغة الهدف .

وينبغي ان لا تتقيد هذه العملية دائماً ببنية الجملة الاصلية ، وانما بالقالب الاصلي للفكرة التي تحتويها الجملة . ويجب تشجيع الطلبة على تبني ذلك النمط من الجمل الذي ييسر لهم افضل سبل التعبير و اكثرها ملاءمة للغتهم الهدف .

من المفيد في هذه المرحلة (وكذلك في المراحل اللاحقة من عملية التدريب) ان يقسم الطلبة الى مجموعات عمل و ان تكلف كل مجموعة باداء الواجب نفسه . ثم تقارن النتائج بعد ذلك و يعطى الطلبة الفرصة للدفاع عن ترجماتهم .

وكذلك ، و لأجل خلق جو مفعم بالحيوية و الحماس داخل الصف ، بإمكان الاستاذ من حين لآخر ان يطلب من الطلبة المتقدمين نقد زملائهم من المبتدئين . و ينطوي هذا عادة على الفائدة الاضافية المتمثلة في اعطاء الطلبة المتقدمين فكرة عن المشاكل التي يتعين على من يدرس الترجمة ان يعالجها .

الترجمة الشفهية

ان تدريس الترجمة الشفهية ضرب من النشاط ينطوي على قدر كبير من المشقة و العناية ، اذ انه يتطلب تركيزاً متواصلاً على عمليات عدة تجري داخل الصف و في وقت واحد . انه في الواقع اشد عسراً من الترجمة الشفهية ذاتها حيث يتعين على المترجم ان يركز على عمليتين فقط في آن واحد .

الترجمة المنظورة . الترجمة المنظورة هي احد العناصر الاساسية في الترجمة الشفهية . على الاستاذ ان يراقب عن كثب داخل الصف مهارات الطلبة في النواحي الاتية :

● المقدرة الخطابية ، رباطة الجأش ، طريقة العرض ، و الصوت .

● السرعة .

● الايجاز و الوضوح في الترجمة .

يخطو الطلبة الخطوة الاولى بان يُعَبِّثُوا مقاطع من خطب في البيت على ان لا يجلبوا معهم اية ملاحظات الى الصف . و ينبغي بعد ذلك ان يقدموا داخل الصف ترجمة تكاد تبلغ حد الكمال . من شأن هذا ان يعود الطلبة على السرعة في الترجمة منذ البداية ، و من ثم تنتقل هذه العادة بشكل طبيعي الى تلك النصوص التي تترجم

دونما اعداد او تحضير مسبق .

وفيما يتعلق في العمل داخل الصف ، فأنني لا انصح باعطاء الطلبة وقتاً لقراءة النص قبل البدء بالترجمة ، اذ ان الاستعداد لما هو غير متوقع يمثل جانباً اساسياً في مهنة المترجم الشفهي . وما يعطيه الاستاذ لطلبته ينبغي ان لا يزيد عن ايضاح موجز لمحتويات النص و المفردات الضرورية التي يتضمنها .

وعلى صعيد التطبيق العملي ، من الضروري ان يعود الطلبة على التحدث من منبر الخطابة و مواجهة زملائهم في الصف . ويساعدهم هذا في التغلب على مشاعر الارتباك و الرهبة و القلق التي يسببها الوقوف امام الجمهور من النظارة او المستمعين . و من المفيد ايضاً ان يسجل اداء الطلبة على اشربة الفيديو من حين الى اخر .

الترجمة التعاقبية . ان تدريس الترجمة التعاقبية هو فن قائم بذاته . فن استطاع خلال السنوات العشر الاخيرة فقط ان يخطو خطوات واسعة . و اتذكر انني تعلمت هذا النوع من الترجمة دون اي دراسة تمهيدية على الاطلاق ، اذ كنت قد صنف مع الطلبة المتقدمين منذ البداية و كان علي اما ان " اعوم او اغرق " .

ثمة سؤالان غالباً ما يطرحان حول الترجمة التعاقبية :

● لماذا نستمر في تدريسها ، مع العلم ان حوالي ٩٩ ٪ من عمل المترجم

الشفهي يتم بطريقة الترجمة الفورية ؟ .

● متى تستعمل الترجمة التعاقبية ؟ .

ان الاجابة على السؤال الاول تكمن في ان الترجمة التعاقبية تشكل القاعدة التي تستند عليها الترجمة الشفهية برمتها ، اذ انها تنمي المهارات التحليلية الواجب توفرها . علاوة على ذلك ، فان اغلب اصحاب الاعمال يعملون اولاً الى اخضاع المتقدمين للعمل في حقل الترجمة الشفهية الى الاختبار في الترجمة التعاقبية ، قبل السماح لهم بممارسة الترجمة الفورية . و تعد الترجمة التعاقبية لحد الان افضل

وسيلة لاختبار مهارات الترجمة الشفهية كلها .

اما في ما يتعلق بالسؤال الثاني ، فان الترجمة التعااقبية ما زالت تستعمل كلما دعت الحاجة الى درجة عالية من الدقة ، كما هي الحال مثلاً في لجان الصياغة ، وفي المفاوضات القانونية والمحادثات السياسية عالية المستوى بين رؤساء الدول والحكومات ، وفي الخطب التي تتلو المآدب الرسمية ، كما تستعمل ايضاً عندما يجد المشاركون في جلسة او اجتماع ما انهم بحاجة الى وقت اضافي للتفكير خلال الترجمة الفورية .

وهناك ايضاً امر آخر يحتمل حصوله وهو ان المعدات المستعملة في الترجمة الفورية قد تصاب بالعطل ، خاصة في الاقطار التي غالباً ما يصعب فيها توفير قطع الغيار والصيانة الضرورية . ففي مثل هذه الحالة ينبغي على جميع المترجمين الشفهيين ان يكونوا قادرين على اداء عملهم بأسلوب الترجمة التعااقبية .

لقد اعتدت على ان انصح الطلبة بأن يبدأوا تدريبهم في الترجمة الشفهية ببعض التمارين الخاصة بتنشيط الذاكرة . وعلى سبيل المثال ، يروي احد الطلبة قصة قصيرة ويتولى طالب اخر اعادةها كاملة . وشيئاً فشيئاً تزداد القصص الاصلية طولاً وصعوبة الى ان تتخذ شكل محاضرات قصيرة في مواضيع مختلفة .

ينبغي عدم تسجيل اية ملاحظات حتى منتصف الفصل الاول على الاقل (تستغرق سلسلة الدروس التمهيدية عادة فصلاً واحداً) . وحصيلة ذلك ان الطلبة يكتسبون القدرة على الترجمة التعااقبية من الانكليزية الى الانكليزية دون اية ملاحظات . اما عملية الترجمة من لغة الى اخرى وما تنطوي عليه من صعوبة اضافية فلا يباشر بها إلا خلال الفصل التالي :

ان الغاية من تمارين الذاكرة هي التركيز على العناصر الاساسية للرسالة . وتجبر هذه التمارين الطلبة على تحليل الرسالة واستبقاء عناصرها الاساسية في ذاكرتهم . وهي ايضاً وسيلة جيدة تساعد الاستاذ على معرفة الكيفية التي يفكر بها كل طالب من طلبته .

وينبغي خلال هذه المرحلة ان تكون جميع المواد التي تدرس داخل الصف "طبيعية"، ومن الضروري تجنب الخطب والمقالات الصحفية المكتوبة وذات الطابع الرسمي. وعلى نحو تدريجي، يطلب الاستاذ من طلبته ان يكونوا بعض الملاحظات حول ما قد سمعوه، ولكن بالاعتماد على الذاكرة فحسب وبعد ان يكون المتحدث قد انتهى من كلامه تماماً - اي ليس خلال عملية الاصغاء. وعند ذلك فقط يمكن للاستاذ ان يطلع طلبته على الكيفية المثلى لاختصار تلك الملاحظات، كيفية استبدالها برموز وعلامات والفاظ اوائلية^(١)، وكيفية ترتيبها على الورقة بالطريقة التي تسمح باعطاء ترجمة سريعة.

انه لامر في غاية الاهمية في هذه المراحل الاولى ان لا تعطى اية تنازلات فيما يتعلق بالسرعة التي تقدم بها الرسائل الشفهية. وقد لا يكون هذا امراً سهلاً، اذ يميل المرء الى ان يكون رحيماً بالطلبة المبتدئين، وخصوصاً عندما يتذكر تجربته هو في المرحلة التمهيدية للترجمة الشفهية. وعلى اية حال، فان التقديم البطيء يشجع الطلبة على التركيز على الكلمات دون المعنى، ان هذه المرحلة التمهيدية هي اصعب المراحل على الاطلاق وتتطلب قدراً كبيراً من الخبرة لخلق موازنة دقيقة بين ما ينبغي تصحيحه وما هو جدير بالرعاية والتشجيع. وخلال هذه المرحلة ايضاً ينبغي ان يطالب الطلبة باستخدام طرائق متنوعة ومتعددة تختلف عن الطريقة الاصلية في التقديم، وذلك لاكسابهم قدراً اكبر من المرونة الاسلوبية.

ونقطة التحول الاخرى في عملية النمو والتقدم لدى الطلبة هي المرحلة التي يبدأون فيها بتسجيل الملاحظات عن خطب كاملة. وهنا لابد من توجيههم بشكل مباشر كلما اظهروا ميلاً نحو الافراط في تسجيل الملاحظات.

"الالفاظ الاوائلية" هي كلمات مركبة من اوائل حروف كلمات اخرى. فكلمة

NATO مثلاً تتكون من اوائل North Atlantic Treaty Organization

(المترجم)

وهنا اود ان اجيب على سؤالين آخرين يكثر طرحهما خلال المرحلة التمهيدية للترجمة التعااقبية :

● هل ينبغي تسجيل الملاحظات في اللغة الاصل ام اللغة الهدف ؟

● لماذا لا نستخدم الاختزال ؟

(١) ليس ثمة فرق في استخدام لغة دون اخرى في تسجيل الملاحظات طالما ان الملاحظات ما هي إلا رموز تتضمن رسالة ما . وعلى المترجمين الشفهيين ان يحتفظوا في ذاكرتهم بالافكار وليس الكلمات . والحالة الوحيدة التي تبرر الاحتفاظ بالكلمات (وتكوين الملاحظات بشأنها) هي عندما تكون هذه الكلمات باللغة الاهمية وذات صلة مباشرة بالمضمون . وفي الواقع ليس من غير المألوف بالنسبة للمترجمين الشفهيين ان يبدأوا ترجمتهم التعااقبية في اللغة الاصلية ذاتها لانهم " لا يستذكرون " الشكل اللغوي للرسالة الاصلية . وانا نفسي غالباً ما اجد انني استخدم اللغة الانكليزية في تسجيل الملاحظات عند قيامي بالترجمة الشفهية بين الالمانية والفرنسية ، وهما اللغتان اللتان اجد استعمالهما بشكل فعال ، والسبب ببساطة هو انني اجد الكثير من المفردات الانكليزية مفيدة جداً من حيث كونها رموزاً لها امكانية نقل الرسائل .

ومن الطبيعي جداً ان يعتمد الطلبة المبتدئون الى تسجيل ملاحظاتهم في اللغة الاصل لعدم تعودهم نقل الافكار نقلاً مباشراً من لغة الى اخرى . وبعد ان يتزودوا بالخبرة في ميدان الترجمة الفورية ، يقومون تدريجياً بتسجيل الملاحظات على نحو متزايد في اللغة الهدف .

لابد من التأكيد انه ليس هناك نظام موحد يتبناه الجميع في تسجيل الملاحظات . ومثلما توجد اساليب عديدة ومختلفة للتفكير والتعلم ، فهناك من النظم المتباينة في تسجيل الملاحظات بقدر ما هو موجود من المترجمين . لذلك ، ليس بوسعنا إلا ان نساعد الطلبة على بلورة نظمهم الخاصة بهم . ولا يمكن على الاطلاق ان يفرض مثل هذا النظام فرضاً او ان يحفظ عن ظهر قلب .

(٢) هناك اسباب عدة تدعوا الى ثني الطلبة عن استخدام الاختزال في تسجيل الملاحظات في الترجمة التعااقبية :

● تستوجب الملاحظات المختزلة فك رموزها في لحظة الترجمة الشفهية ، مما يؤدي الى التباطؤ في عملية الترجمة ككل . و لا ينبغي على الاطلاق ان تكون الترجمة التعااقبية اطول من الخطاب الاصلي ، وانما ينبغي عادة ان تكون اقصر منه بقليل .

● تسجيل الملاحظات المختزلة على نحو آلي في اللغة الاصل ، دونما اي جهد يبذل في ترجمتها او تحليلها . و هذا بدوره يقود الى ترجمة تعتمد في اسلوبها على وضع كلمة ازاء كلمة ، الامر الذي يجب تجنبه .

● ان الكلمات بذاتها ليست مهمة بالنسبة للمترجمين التعااقبيين . عليهم ان يركزوا على المعنى فحسب ، ما دام هو سبيلهم الوحيد لاستذكار جميع المعلومات التي يتضمنها الخطاب الاصلي . ان عملية الترجمة التعااقبية تشبه في الاساس تلخيص الحبكة التي يقوم عليها فلم سينمائي لعدد من الاصدقاء لم تتسن لهم مشاهدة ذلك الفلم . غير ان الفرق المهم هنا يكمن في انه يتعين على المترجم ايضاً ان يعطي جميع التفاصيل .

● تتحول الملاحظات المختزلة الى عبء غير ضروري يثقل كاهل المترجمين ، بل انها في الواقع تزيد عملهم تعقيداً بدلاً من ان تيسره .

● ان الحالة الوحيدة التي يكون فيها الامام بقدر من المعلومات عن الاختزال امراً مفيداً هي عندما يمكن استعمال الرموز في التعويض عن كلمات اساسية معينة او في حالة الاقتباس المباشر من وثائق مكتوبة . و في هذه الحالة الاخيرة ، من ناحية ثانية ، يكون النص الاصلي دائماً في حوزة المترجمين و لهذا فبإمكانهم ترجمته ترجمة منظورة حتى تون الحاجة الى تسجيل الملاحظات .

وما ان يستوعب الطلبة الترجمة التعااقبية حتى يصبح تطبيق التمرين الاتي امراً

مفيداً :

اطلب من الطلبة ان يقرأوا ملاحظاتهم ، ابتداءً من اول كلمة او رمز سجلوه . ان من شأن هذا ان يمنحهم الاستقلالية التامة ، من الناحية الاسلوبية ، عن البناء الاصلي للرسالة ، وينمي فيهم المرونة في الاسلوب في لغتهم الهدف ، ويمكن الاستاذ من معرفة ما اذا كانوا قد فهموا الرسالة الاصلية فهماً حقيقياً .

وفي كل مرة تستخدم فيها الخطب او الرسائل المسجلة في التدريس ، او عندما يقوم الطلبة انفسهم بتقديم مثل هذه المواد ، فمن الضروري ان يستند الاساتذه فيما يجرونه من تصحيح او تصويب الى ملاحظاتهم الخاصة التي قاموا هم بتدوينها . وهذه هي الطريقة الوحيدة التي تمكنهم من التعرف على الصعوبات التي ينطوي عليها التمرين . فضلاً عن ذلك ، فان من فوائد هذا الاجراء ، انه يشد انتباه الطلبة على نحو استثنائي ، اذ انهم تواقون دائماً الى الفرصة التي يثبتون فيها ان اساتذتهم قد سهوا عن خطأ من اخطائهم ، او ان شيئاً ما لم يرد ذكره في ملاحظات اساتذتهم واستطاعوا هم التنبيه اليه .

اود ان اختتم هذه الملاحظات الموجزة عن الترجمة التعااقبية بتذكير القارئ بان هذا النوع من الترجمة الشفهية هو اكثر انواعها اثابة للمترجم . وقد استطاع العديد ممن مارسوها ان يطوروها الى شكل من اشكال الفن الحقيقي .

الترجمة الفورية . ما إن يتقن الطلبة العمليات التي تنطوي عليها الترجمة التعااقبية حتى يصبح تدريس الترجمة الفورية امراً يسيراً في جوهره .

ان ما ينبغي ذكره هنا ، و ان بدا امراً بديهياً ، هو ان تدريس الترجمة الفورية لا يقوم على مجرد تشغيل شريط في لغة ما والاستماع الى ترجمة الطلبة ومقارنتها مع نسخة مكتوبة من الخطاب ، ان توفرت مثل هذه النسخة . لا ينبغي البتة ان يبقى الاستاذ حبيس نسخة واحدة من الترجمة الشفهية ويقارنها مع ترجمته تحريريه . فهناك من الترجمات الشفهية الجيدة لنص اصلي واحد بقدر ما هناك من المترجمين الشفهيين ، تماماً كما يمكن لعدد من العازفين البارعين مثل هايفتسز و منوين وأيستراخ ان يتساوا في روعة ادائهم للحن منفرد على الكمان مع

اختلافهم الكبير في اداء ذلك اللحن . لذلك يتعين على الاساتذة ان يقارنوا الاصل مع الترجمة الشفهية فحسب ، دون ان يدخلوا في حسابهم ما يقدمونه هم من ترجمات .

و لاجل ان يكون الاستاذ موفقاً في اختياره للمواد و الطرائق التدريسية ، عليه ان يأخذ بنظر الاعتبار انواع اللقاءات التي يستخدم فيها الاسلوب الفوري في الترجمة الشفهية :

● المناقشات او المفاوضات التي يتحدث فيها المتحدثون بما يعن لهم دونما تهيؤ مسبق .

● الخطب الرسمية و هي في الغالب ذات طابع عام او رسمي ، و قد تقرأ عن نص مكتوب او تلقى ارتجالاً .

● البحوث التقنية و العلمية التي غالباً ما تقدم عن طريق القراءة .

● المحاضرات ، التي تهيأ عادة على نحو مكتوب .

على الطلبة ان يكونوا مستعدين لكل هذه الانواع المختلفة من المواقف . و هنا ايضاً يجدر بنا ان نعرض لحقيقة اخرى بديهية ، ولكنها مع ذلك غالباً ما تخفى على البعض : ينبغي ان يقضي الطلبة الوقت المخصص لدروس الترجمة الفورية داخل الحجيرة التي ستكون بيئة العمل بالنسبة للمترجم الفوري لمدة ست ساعات في الاقل كل يوم . و بما ان هذه ليست البيئة الاعتيادية لاغلب الناس ، فلا بد من تعويد الطلبة تدريجياً على التكيف لهذه الظروف و الشعور بالارتياح في هذا المحيط و مثلما يتوجب على ربان الطائرة ان يعطي ربود فعل داخل غرفة القيادة ، فعلى المترجم الفوري ان ينمي في ذاته القدرة على اعطاء استجابات الية معينة عند ادارته لأجهزته و معداته . و فيما يلي بعض القواعد التي يجب ان يتعلمها الطالب في الحال :

● تأكد دائماً من كون المذيع مفتوحاً عند القيام بالترجمة ، و مغلّقاً خلال

المحادثات او التعليقات الخاصة .

- احرص دائماً على ابقاء احدى اذنيك مكشوفة ليكون بإمكانك سماع صوتك .
ان عدم مراعات هذه القاعدة قد يؤدي الى تضخم الصوت بشكل مفرط وقد يتسبب بعد يوم طويل من العمل في الاضرار بالسمع واجهاد الصوت على نحو غير ضروري .
- احرص دائماً على التحكم بحجم صوتك بحيث يعطيك الاحساس بالراحة و يلقى قبولاً لدى المستمع الذي هو الهدف الوحيد لاية ترجمة شفوية.
- احرص دائماً على اتخاذ مسافة مناسبة من المذيع وحافظ على هذه المسافة . ان التغير المتكرر في هذه المسافة يجبر المستمعين على تعديل حجم الصوت باستمرار و يصرف انتباههم عن العمل الذي هم بصددده ، والذي لا يتمثل في الاستماع الى الترجمة .
- استخدم دائماً زر " السعال " او " المقاطعة " وليس مفتاح المذيع عندما ينتابك السعال او في حالة التنحج . والذي يدعوا الى هذا هو ان زر السعال او المقاطعة يرتبط بالقناة الصوتية الخاصة بالمستمعين ، في حين ان مفتاح المذيع ، وخاصة عندما يكون مغلقاً ، يقوم ببث صوت المتحدث الاصيلي ، بدلاً من الترجمة ، الى اذان المستمعين . وان مما يبعث على الاستياء لدى المندوبين ان تتكرر مقاطعة الترجمة بننف من الخطاب الاصيلي.
- تأكد دائماً من ان صوتك يوجه عبر القناة التي تتطابق مع لغتك ، على النحو الذي يتحدد في قاعة الاجتماع . ويكون هذا الامر مهماً بشكل خاص عندما تخرج الترجمة بلغتين من نفس الحجيرة في المؤتمرات الثنائية اللغة ، وعندما يتولى المترجم ، وليس الموظف الفني ، اختيار القناة الموجهة الى المستمعين
- احرص دائماً على فحص اجهزتك ، خاصة ازرار " السعال " .
- احرص دائماً على اختبار اجهزة " الاستقبال " . هذه هي وسيلة المترجم في الاستماع الى مترجم اخر يترجم عن لغة لا يعرفها المترجم الاول .

تمارين تمهيدية

هناك بضعة اساليب متنوعة يمكن استخدامها في تدريس الترجمة الفورية .
وجميع هذه الاساليب يكمل بعضها بعضاً وينبغي استخدامها في مرحلة او اخرى
خلال مدة الدراسة .

بعد ان يألف الطلبة المتدربون طبيعة الظروف التي يمارسون فيها عملهم ، ينبغي
ان يشرعوا بممارسة عملية الاستماع و التحدث في آن واحد . ومع ان هذه الطريقة
في الترجمة الشفهية تسمى " بالفورية " ، إلا ان هناك فترة زمنية قصيرة تفصل بين
ما يسمعه المترجمون وما يقولونه . ويمكن ان تستغرق هذه الفترة من الزمن ما
تستغرقه جملة كاملة ، اذا كانت اللغة الاصل تختلف في بنائها اختلافاً كبيراً عن
اللغة الهدف .

وقد تكون هذه حقاً تجربة مضنية بالنسبة للطلبة المبتدئين ، ويتعين على
الاساتذة هنا ان يولوا اهتماماً كبيراً لمسألة تشجيع الطلبة و بث الثقة فيهم . عليهم
ان يتحدثوا عن تجاربهم الشخصية عند دخولهم الحجرة للمرة الاولى . و عليهم
ايضاً ان يواصلوا العمل داخل الصف بحيوية ونشاط و يحولوا دون شعور الطلبة
بالممل ، اذ ان السرعة هي الجوهر في عملية الترجمة الشفهية برمتها .

و كتمرين اولي ، ينبغي ان يتعود الطلبة على مجرد الاستماع الى صوت الاستاذ
من خلال المسماح .

و في الخطوة التالية ، " التعقب " ، يطلب من الطلبة ان يكرروا ما سمعوه - في
وقت واحد و في اللغة ذاتها . غير ان اجراء هذا التمرين لا ينبغي ان يستغرق من
الوقت اكثر مما هو محدد له ، اذ انه يقوم على التكرار الحرفي ، وهذا هو بالتحديد
الامر الذي نتوقع ان يتجنبه المترجم الفوري البارع .

لذلك يجب ان يطلب من الطلبة ، باسرع ما يمكن ، تقديم خلاصات - اولاً للجمل
ثم بعد ذلك لفقرات كاملة . وفي هذه الحالة يقوم الاستاذ عادة بارتجال اغلب المواد
التي يعطيها او يطلب من الطلبة انفسهم المساهمة بإلقاء كلمات قصيرة .

وبعد ذلك بفترة قصيرة ، ينبغي ان يستمع الطلبة الى خطب حقيقية مسجلة ثم يطلب منهم تلخيصها . ويمكن في هذه المرحلة استعمال خطب صعبة الفهم (لهجات اجنبية ، سرعة عالية ، منطق غامض ، الخ) . وفي هذا الوقت ايضاً يجب اعطاء الطلبة سلاسل من الارقام ، اذ ان العديد منهم يجدون صعوبة من استذكار الارقام الطويلة .

تعد القدرة على الحدس او التوقع من اهم عناصر الاستعداد لدى المترجمين الفوريين . لذا ينبغي ان يطلب من الطلبة اكمال الجمل التي لم يكملها الاستاذ . وفيما بعد يجب تكليفهم باكمال فقرات تامة دونما مساعدة من احد .

وبعد ان يتم اجراء جميع هذه التمارين في فصل كامل (على اساس ان الوقت المخصص لكل درس ساعة واحدة) ، يمكن بعد ذلك ان يعرض الطلبة لمواقف ثنائية اللغة . واذا كان اجراء التمارين لتهيئية قد تم على الوجه الصحيح ، مع التغذية الاسترجاعية المتواصلة من لدن الاستاذ وكثير من المرات الموجه (بما في ذلك التسجيلات الصوتية الهادفة الى التحقق من جودة الصوت والسرعة) ، فمن المتوقع الان ان يبدأ الطلبة باحراز تقدم سريع في مضمار عملهم .

تمارين متقدمة

عندما يتحول الطلبة الى مرحلة الترجمة بأسلوبها الفوري ، ينبغي ان لا نسقط من حسابنا الترجمة المنظورة ولا الترجمة التعايقية . فالانواع الثلاثة جميعها اساسية لا غنى عنها وينبغي ان تبقى متلازمة حتى نهاية فترة التدريب .

لاجل ان يتمكن الاستاذ من تزويد الطلبة بالتغذية الاسترجاعية بشكل متواصل ، عليه ان يتذكر دائماً العناصر التي تقوم عليها الترجمة الفورية الجيدة : ينبغي ان نُقدم بصوت حسن يوحى بالثقة ، كما ينبغي ان تراعي الدقة التامة في المعنى وان تبلغ أعلى حد ممكن من الايفاء والكمال ، وينبغي ان تتضمن جميع التلميحات والاشارات والتغيرات الصوتية وظلال المعاني والطابع العام للخطاب الاصلي .

لا تواجه الطالب الاعتيادي عادة مشاكل تتعلق بطريقته في التنفس . غير ان بعض الطلبة قد تنشأ لديهم صعوبات من هذا النوع عندما يقعون تحت ضغط شديد (مثلاً ، عندما يعلمون ان الاسماع مشدودة اليهم ، او عندما يطلب منهم التحدث بسرعة كبيرة) . وفي هذه الحالة يتعين على الاستاذ ان يلفت انتباه الطلبة الى هذا الامر مباشرة ليحول بون اكتسابهم عادات ضارة يصعب تصحيحها فيما بعد .

وينبغي دائماً ان يبين الاساتذة اي طالب يجري الاستماع اليه ليتمكن الطلبة من تعويد انفسهم على الضغط المتولد عن شعورهم بكونهم " في مركز المسؤولية " . ان هذا الضغط هو احد الامور التي يتسم بها واقع حياتنا المهنية ، وعلى الطلبة ان يتعلموا كيفية التعايش مع هذا الواقع في مرحلة مبكرة من تدريسهم .

و عرضاً نقول انه ليس جميع الطلبة يملكون الاستعداد الطبيعي لان يكونوا متحدثين سريعين . ان افضل وسيلة يتمكنون من خلالها اكتساب القدرة على التحدث بسرعة كافية تكمن في قراءتهم مواد تقنية صعبة بصوت مرتفع و بسرعة عالية ، بما في ذلك المصطلحات التقنية المتخصصة التي يصعب تلفظها ، مثل المصطلحات المركبة في الكيمياء .

بالنسبة للطلبة الاكثر تقدماً ، يمكن تنفيذ المقرر التعليمي باتباع واحدة او اكثر من الطرائق الاتية . وتحقيقاً للتنوع ، ينبغي اتباع جميع هذه الطرائق في مرحلة او اخرى من مراحل تنفيذ المقرر .

- يقرأ الاستاذ خطاباً ويستمع الى ترجمة واحدة له في وقت واحد .
- والمترجم الفوري المحترف لا يجد صعوبة في هذا الامر .
- يرتجل الاستاذ خطاباً ويستمع الى ترجمة الطالب له في آن واحد . ان من الصعوبة بمكان ان يستمر اجراء هذه الطريقة لفترة طويلة من الزمن .
- يترجم الطلبة خطاباً مسجلاً على شريط مغناطيسي او شريط الكاسيت .
- يترجم الطلبة عرضاً موجزاً يقدمه احد زملائهم او متحدث زائر .

● تنظم المجموعة باكملها مناقشة في موضوع معد مسبقاً .

بما انه ليس هناك ما يعوض عن الواقع في غرفة الدرس ، فينبغي ان تنظم و على نحو دوري مؤتمرات صورية او حلقات دراسية في الترجمة الشفهية بواقع مرتين في الاقل في كل فصل . و ينبغي استخدام عدة لغات في هذه المؤتمرات ، كما ينبغي ان يقوم الطلبة بالترجمة التعااقبية و الفورية كليهما .

ملاحظة اخيرة : كما هي الحال في الترجمة التعااقبية و الترجمة المنظورة ، من الضروري اطلاع الطلبة بشكل منتظم على نماذج من الاداء ذات نوعية احترافية ، لاجل ان يكون ذلك المستوى من الاداء هو ما يسعون الى بلوغه . و اضافة الى ما يقدمه الاستاذ من شرح و امثلة توضيحية ، بالامكان استخدام ترجمات مسجلة يتميز البعض منها بالجودة و البعض الاخر بالرداءة ، لبيان اوجه القوة و الضعف فيها . كما انني وجدت من خلال تجربتي ان زملائي في المهنة على استعداد دائم للتعاون عند الطلب اليهم بالسماح في تسجيل ترجماتهم اثناء مزاولتهم عملهم .

الاختبار

الترجمة التحريرية

ان الاختبار في حالة الترجمة التحريرية اقل اهمية منه في الترجمة الشفهية . وفي رأيي ان الواجبات البيتية المعززة بالصحيحات الشاملة والدقيقة هي اكثر نفعاً من الاختبارات وابلغ منها اثراً في عملية التعلم . ولكن مع ذلك ، فان المترجمين التحريرين عموماً يتعرضون الى ضغط متواصل بسبب الحدود الزمنية الضيقة التي تفرض عليهم لانجاز ما يوكل اليهم من ترجمات . لذلك فلا بد ايضاً من اختبارهم في نهاية فترتهم التدريبية ووضعهم تحت وطأة ظروف صعبة . ان معدل ما يتوقع ان ينجزه المترجمون التحريريون العاملون في الامم المتحدة هو ثماني صفحات في اليوم الواحد . اما المترجمون الذين يزاولون المهنة بشكل حر فيجدون ضرورة في مضاعفة هذا الناتج اليومي .

في نهاية السنة الاولى ، ينبغي ان يكون الطلبة قادرين على ترجمة ٣٠٠ كلمة في الساعة ، ترجمة صحيحة ، على ان لا يتطلب النص كثيراً من الاستقصاء او الرجوع الى القاموس . لقد تباينت اراء المحترفين لفترة طويلة من الزمن حول السماح باستعمال القواميس خلال الامتحانات او الاختبارات ، فكانوا بين مؤيد لهذه الفكرة ورافض لها اما الان فان اغلب ارباب الاعمال يسمحون باستعمال القواميس عند اختبارهم للمترجمين الجدد . ولا غرو من ذلك ، فهو امر اعتيادي تتطلبه طبيعة العمل الذي يقوم به المترجم . بل ان من الاهمية بمكان ان يدلل المترجمون على مهاراتهم في استعمال القواميس ، الامر الذي غالباً ما يجعل عملهم اكثر تعقيداً .

اما بالنسبة للامتحانات النهائية ، فينبغي ان يكون الطلبة قادرين على ترجمة ١٠٠٠ كلمة في ثلاث ساعات . وينبغي في الامتحان النهائي ان يكون وسيلة لتحقيق

ما يأتي :

- اختبار معرفة الطالب للمصطلحات العامة و التقنية .
- اختبار قابلية الطالب على اداء عمله بسرعة و على النحو الصحيح ، في حدود زمنية معينة .
- اختبار مهارة الطالب في استعمال القواميس .
- اختبار براعة الطالب وسعة معلوماته في الحالات التي لا يسعفه فيها القاموس
- اختبار الاستعداد العام لدى الطالب للدخول الى ميدان العمل .
- تهيئة الطالب لاختبارات مستقبلية يجريها له اصحاب الاعمال الذين يحتمل ان يعمل معهم .

التقويم

يجدر بنا ان نورد بعض الملاحظات الاساسية حول كيفية تقويم الترجمات . من الطبيعي القول انه ليس هناك ما يمكن وصفه على انه طريقة او مجموعة اجراءات قابلة للتطبيق على نحو عام ، و انما هناك قواعد اساسية معينة لا بد من الالتزام بها .

اولاً وقبل كل شيء ، ينبغي ان يستند التقويم الى معايير دقيقة تتضمن المعنى ، والدقة ، والاسلوب ، والمصطلحات ، والقواعد اللغوية . وعلى المقوم ان يكون ذا دراية تامة بالنص ومصطلحاته . وعند قيام الاستاذ بعملية التقويم وكما هي الحال داخل الصف ، عليه ان لا يقارن نتاج الطالب بترجمة جاهزة ، مهما كانت الظروف ، لأن من شأن ذلك ان يؤثر في الدرجة التي يمنحها .

ومن دأب بعض الاساتذة انهم يقرأون جميع الترجمات قبل اجراء اية تصحيحات بهدف الحصول على فكرة اجمالية عن نوعية العمل الذي يقدمه الطلبة . وينبغي في التصحيحات ان تكون مشتملة على تعليقات مفصلة حول اداء الطالب ، بما في ذلك الترجمة الصحيحة لمقاطع او فقرات اسيئت ترجمتها .

لا ينبغي البتة ان يسمح بارتكاب اكثر من خطئين دلاليين ، بغض النظر عن صعوبة النص (شريطة ان يكون ذلك النص قد كُيِّف ليكون ملائماً لمستوى الطلبة) . وعلى اية حال ، فان مفهوم الخطأ الدلالي ليس بالامر الذي يسهل تعريفه او تحديده وتتجلى صعوبة التقويم بشكل خاص في الحالات التي تقع وسطاً بين امرين . فمثلاً ، هل ينبغي ان نعدّ الكلمة التي اسيئت ترجمتها على انها خطأ دلالي ان هي ادت الى تغيير المعنى ، ام هل نكتفي بمجرد اعتبارها خطأ في اختيار المصطلح الفني المناسب ؟

في معهد مونتيري للدراسات العالمية نقوم الان بدراسة تهدف الى وضع تعريفات محددة ومقاييس تقديرية لعدة انواع من الاخطاء . ونأمل ان تتمكن من نشر نتائج هذه الدراسة في المستقبل القريب .

وعلى اية حال ، ينبغي وضع حد اعلى لعدد الاخطاء المقبولة ، ليكون التقويم موحداً بالنسبة الى جميع الطلبة . واذا تساوى عدد من الطلبة في عدد الاخطاء التي ارتكبوها ، فيكون الاسلوب هو العامل الذي يعزى اليه الفرق في الدرجة النهائية.

وثمة كلمة اود ان اقولها بصدد تقويم الامتحانات التي يؤديها الطلبة بلغاتهم الاجنبية : انني هنا مرة اخرى انطلق من التسليم جداً بان الاهداف التي تتوخاها هذه التمارين هي اهداف اكااديمية بحتة وان الطلبة يدركون تماماً انه لا ينبغي لهم ابداً احتراف الترجمة الى لغاتهم الاجنبية . وقد يكون الاستثناء الوحيد في هذه الحالة هو المراسلات التجارية التي تتميز الي حد كبير بطابع التكرار ولا تتطلب براعة لغوية فائقة . فالترجمة اجمالاً تنطوي على ما يكفي من الصعوبة حين يترجم المرء الى لغته الام ، وان محاولات الترجمة الى اللغات الاجنبية تسفر دائماً عن مستوى متدن من حيث النوعية ، ما لم يكن المترجم قد سبق له ان عاش لسنوات عديدة في بلد اللغة الهدف .

ينبغي ان يتولى عملية تقويم الامتحانات النهائية اثنان من المقومين في الاقل ،

لان مستقبل الطلبة المهني في الترجمة قد يكون مرهوناً بمستوى قدراتهم . وفي حالات التعادل (حينما يعطي احد المقيمين درجة نجاح و الاخر درجة رسوب) ينبغي اللجوء الى مقوم ثالث .

ليس هناك حاجة الى ان يكون المقومون بالضرورة اعضاء في هيئة التدريس . وفي الواقع ان الاستعانة بمحترفين خارجيين فكرة حسنة ، خصوصاً عندما لا يكون جميع اعضاء الهيئة التدريسية من المترجمين المحترفين . وفي هذا ايضاً ما يساعد على ضمان كون الطلبة بمستوى ما تتطلبه المهنة من القدرات و الامكانيات .

و في البرامج التي تدرس فيها لغات اجنبية عدة ، فان اتباع نظام تقويمي موحد لجميع اللغات امر في غاية الاهمية فليس ثمة معنى على الاطلاق في ان نكون اكثر ليناً فيما توصف بانها لغات " صعبة " ، مثل الالمانية و الروسية ، فما تتطلبه هذه اللغات يتماثل تماماً مع متطلبات جميع اللغات الاخرى .

كما ينبغي ايضاً عدم اعطاء اي اعتبار لحقيقة ان طالباً ما يعمل بلغة اجنبية ثانية او ثالثة . فلا يتوقع من شخص يقرأ ترجمة ان يدخل في اعتباره الخلفية اللغوية للمترجم و يلتمس له على اساس ذلك عذرا .

الترجمة الشفهية

تُقوم امتحانات الترجمة الشفهية عموماً على اساس المعايير التي تقوم بموجبها امتحانات الترجمة التحريرية ذاتها ، عدا ان الصوت و السرعة و التقديس و " مصداقية " الاداء تكون هي الاخرى خاضعة للتقويم .

الترجمة التعااقبية

في المراحل الاولى للترجمة التعااقبية ، ينبغي تقويم طريقة الطالب في تسجيل الملاحظات اضافة الي المعايير التي سلف ذكرها . و ينبغي ان لا يقل الوقت الذي

يستغرقه اي اختبار في الترجمة التعااقبية عن ثلاث دقائق . كما ينبغي ان يقرأ النص او يلقي بسرعة اعتيادية ، اذ ان السرعة البطيئة لا تعود بالفائدة على الطلبة في الواقع . بل هي على العكس من ذلك قد تغريهم بالاسراف في تسجيل الملاحظات التي تكون عادة رديئة البناء وتصبح قراءتها عند العودة اليها ثانية .

وفي الامتحان النهائي ، ينبغي ان لا يزيد الوقت الذي يستغرقه اي الامتحان عن عشر دقائق . وعادة ، يتوقف المتحدثون عن الكلام بعد اربع او خمس دقائق للسماح للمترجم بالوقت اللازم للترجمة . ان الترجمات التعااقبية التي يزيد فيها الامد عن عشر دقائق من النادر جداً حصولها . وانه لامر في غاية الاهمية ان يقوم المتحنون انفسهم بتسجيل الملاحظات ، ليتخذوا منها اساساً يستندون عليه في تقويماتهم ، و الا فقد يفوتهم الانتباه الى بعض الصعوبات التي يواجهها الطلبة .

على الرغم من وجوب اختبار ذاكرة المترجم الطالب ، فان اختباراً قصيراً نسبياً يمكن ان يكون كافياً لاعطاء فكرة واضحة عن مهارة المتحن في هذا النوع من الترجمة . فالاختبارات التي تجريها المنظمات العالمية يندر ان تستغرق وقتاً يزيد عن خمس دقائق .

وفي الامتحانات النهائية للمحترفين ، ينبغي على المتقدمين اداء ترجمتين على الاقل الى لغتهم الوطنية من كل من لغتهم الاجنبيتين ، و ترجمتين من لغتهم الوطنية الى لغتهم الاجنبية الاولى .

خلفاً لما هي الحال بالنسبة الى المترجمين التحريريين ، فقد يطلب من المترجمين الشفهيين ان يترجموا الى لغتهم الاجنبية الاولى بالاسلوب التعااقبي و لكن ليس الفوري على الاطلاق . كذلك ، بما ان الترجمة الشفهية هي مهارة كلامية ، فيتوقع من مترجم المؤتمرات ان يكون طلق اللسان في لغات اجنبية عدة .

يجب ان يتم تقويم اختبارات الترجمة الى اللغة الاجنبية على اساس الوضوح والاستيفاء والسلامة اللغوية . وقد تكون اللهجة اجنبية ، الا انه ينبغي ان تكون

يسيرة الفهم لمن تكون تلك اللغة هي لغته الوطنية .

من الخواص باللغة الاهمية التي ينبغي توضيحها عند اختبار المترجم الشفهي هي قدرته على الاقناع ، بخاصة في المواقف الصعبة . ولكن الدقة في المعنى يجب ان تبقي دائماً هي المعيار الاهم . فالتاليل الذي يعطي ترجمة تبدو مقنعة جداً او حتى رائعة ومثيرة للاعجاب إلا انها تنطوي على اكثر من خطأ واحد في المعنى لا ينبغي له ان يجتاز الامتحان .

ومما يثير الدهشة حقاً ان بعض الاساتذة يسمحون للطلبة الممتحنين بمراجعة ملاحظاتهم قبل البدء بالترجمة . ان هذا خطأ جسيم ، ان ينبغي الشروع بالترجمة التعاقبية بعد انتهاء المتحدث من كلامه مباشرة . فالترجمة التعاقبية بطبيعتها تستغرق كثيراً من وقت الاجتماع الذي تستخدم فيه وتؤدي في نهاية الى شعور المشاركين بالضيق والضرر . على المترجمين ان يحرصوا اشد الحرص على اختصار الوقت الذي يحتاجونه الى ادنى حد ممكن .

لذلك لا ينبغي مطلقاً ان تكون الترجمة اطول من الاصل الذي تترجم عنه . بل ينبغي ان تكون اقصر منه ، ان كان ذلك ممكناً ، ليس لان المطلوب من المترجم ان يعطي خلاصة لما يترجم عنه ، ولكن لانه حاذق في فن التواصل الشفهي ، الامر الذي يندر توافره لدى المتحدثين العاديين . في مناسبات نادرة جداً ، خصوصاً عندما يكون الوقت مسألة جوهرية ، قد يطلب رئيس الجلسة من المترجم ان يكتفي باعطاء خلاصة لما يطرح من اراء في الاحاديث الاصلية .

ما هو المدى الذي ينبغي ان تبلغه الترجمة التعاقبية من حيث الاستيفاء والكمال ؟ القاعدة بسيطة في اساسها : ينبغي ان تتضمن الترجمة كل ما هو ضروري لفهم الرسالة الاصلية التي اراد المتحدث ابلاغها ، بما في ذلك جميع العناصر التعبيرية غير اللفظية التي تحتويها الرسالة .

الترجمة الفورية

ينبغي ان تتألف الامتحانات في الترجمة الفورية من قسمين :

ترجمة لعرض مرتجل و اخرى لموضوع تقني يكون نصه المكتوب قد سلّم الى الطالب قبل بدء الامتحان بحوالي ١٥ - ٢٠ دقيقة لغرض التهيؤ . هذا هو الاجراء المعتاد في جميع المؤتمرات العلمية ، ويتعين على الطالب ان يكون قادراً على الاصغاء والقراءة والترجمة في آن واحد .

و من المعايير التي ينبغي اعتمادها في تقويم امتحانات الترجمة الفورية ، اضافة الى تلك التي سلف ذكرها عند الحديث عن الترجمة التعاقبية ، هناك ايضاً براعة الاسلوب ، القدرة على توقع ما سيقوله المتحدث ، السرعة ، وحسن الصوت .

لا ينبغي على الاطلاق ان يبدو المترجم الفوري مملاً عندما يترجم عن متحدث بطيء ، او متعجلاً ومشوشاً عندما يترجم عن متحدث سريع جداً . ومن ناحية ثانية ، ينبغي ان لا يتحول الامتحان النهائي الى مباراة في السرعة ، اذ ان اداء الطلبة في الظروف الامتحانية يميل في جميع الاحوال الى ان يكون دون مستواهم الحقيقي و ان الضغط الذي يتعرض اليه الطلبة في الامتحان ينبغي ان يكون هو ذاته الذي يواجهه المترجمون عادة في المؤتمرات او اللقاءات و ان لا يُبالغ في شدته على نحو متكلف .

تمتتع بعض معاهد الترجمة الفورية عن السماح للطلبة باداء امتحانات الترجمة الفورية ما لم يكونوا قد اجتازوا امتحانات الترجمة التعاقبية . ومع انني اتفق في الرأي مع القائلين بانه لا ينبغي لاي احد ان يحترف الترجمة الفورية ما لم يجتز الامتحانين معاً ، إلا انني ارى ان يسمح للطلبة باداء الامتحانات في كلا الفرعين و ان يكتفي بمطالبتهم بالاعادة في تلك الاجزاء التي لم يحصلوا فيها علي درجة نجاح .

و يجدر بنا ان نشير عرضاً الى انه ينبغي ان لا يعطى الطلبة اكثر من فرصتين لاداء اية امتحانات في الترجمة الشفهية . وفي حالة كونهم غير مستعدين الاستعداد

التام لاداء الامتحانات ، ينبغي ثنيهم عن ادائها . فإن لم يوفقوا في محاولتهم الاولى ، فلا بأس من اعطائهم فرصة ثانية . واذا تعذر عليهم تحمل العبء الامتحاني في المحاولة الثانية ، فانهم بلا شك غير مؤهلين لاحتراف المهنة .

ينبغي بذل بعض المساعي لتأمين وجود مترجمين محترفين يحضرون الامتحانات بصفة مراقبين ، وفي امتحانات الترجمة الشفهية على وجه الخصوص . كذلك تكتسب الامتحانات طابعاً خاصاً من الحيوية والنشاط ان هي تمت بشكل علني وحضرها جمهور من الناس . فمترجم المؤتمرات الحقيقي يجد في الجمهور الكبير ما يحفزه على العمل ويستثير همته ويدفعه الى اداء دوره بشكل افضل ، شأنه في ذلك شأن الممثل .

خيارات المهنة وفرص العمل

في بداية هذا الفصل لابد من القول و على نحو جازم ان فرصة الحصول على وظيفة في ميداني الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية لا تتيسر الا للمتقدمين الذين يتميزون بمقدرة حقيقية في هذين المضمارين .

ان من الصعب تقدير عدد الموظفين العاملين حالياً على نحو دائم بصفة مترجمين تحريريين و شفهيين . اذ انهم ليسوا جميعاً منتمين الى منظمات مهنية . علاوة على ذلك ، هناك عدد كبير جداً من الناس الذين يعملون مترجمين تحريريين بواقع عدد من الساعات يقل عن عدد ساعات الدوام المعتادة .

تضم الجمعية العالمية لمترجمي المؤتمرات الشفهيين ١٦٠٠ عضو في قرابة ٤٠ بلداً . وهذه الجمعية معترف بها على انها الشريك المفاوض الرسمي مع الامم المتحدة و جميع وكالاتها المتخصصة ، و المنظمات الاوربية ، و اغلب الوكالات الحكومية الاوربية . و اشهر الجمعيات المهنية في الولايات المتحدة هي الجمعية الامريكية للاختصاصيين اللغويين ، و جمعية المترجمين (التحريريين) الامريكيين .

على الرغم من ان الحاجة الى مترجمين تحريريين و شفهيين اكفاء لاتزال قائمة و كبيرة ، فهناك في الوقت نفسه الكثير من غير المؤهلين الذين يسمون انفسهم محترفين ، و من الصعب على ارباب الاعمال غربة المتقدمين للعمل لديهم . و في حالة المترجمين التحريريين على وجه الخصوص ، هناك حاجة الى مقاييس مهنية اكثر صرامة يمكن بموجبها الحكم مباشرة على قابليات المتقدمين من قراءة الوثائق التي يقدمونها اثباتاً لمؤهلاتهم . و في الوقت نفسه ، يتعين على اولئك الذين يرومون الدخول في هذين الميدانين ان يثبتوا جدارتهم و يجتهدوا في كسب زبائنهم ، شأنهم في ذلك شأن الاطباء و المهندسين و المعماريين و المحامين حديثي العهد في ممارسة مهنتهم .

ان اغلب المترجمين التحريريين و الشفهيين المحترفين يبدأون العمل بشكل مستقل ، قبل الحصول على عمل دائم . غير ان المترجمين التحريريين يميلون الى الحصول على وظائف دائمية اكثر من زملائهم المترجمين الشفهيين . ف اغلب هؤلاء ينزعون الى البقاء مستقلين و العمل لحسابهم الخاص .

ان اصعب فترة بالنسبة للمتخرجين الجدد هي تلك التي تلي اكمالهم دراستهم مباشرة . ف اغلب ارباب الاعمال يترددون في اعطاء المبتدئ فرصة للعمل . و من ناحية ثانية ، يتعين على المبتدئين اثبات مقدرتهم و كسب ثقة الاخرين بهم . و ما لم تجتمع لدى الخريجين الخبرة في عدد من اللغات التي يتزايد عليها الطلب ، فعليهم ان يتوقعوا فترة انتظار لا تقل عن سنة قبل ان يتمكنوا من ايجاد مورد رزق لهم من خلال العمل في الترجمة الشفهية او التحريرية . اصف الى ذلك ، ان الطريق الى المهنة في الوقت الحاضر مفتوحة على وجه الحصر امام المتقدمين من حملة الشهادة الجامعية الذين مارسوا التدريب في معهد او كلية معترف بها ، و التي يوجد منها في الولايات المتحدة ثلاث فقط في الوقت الحاضر : معهد مونتيري للدراسات العالمية (الترجمة التحريرية و الشفهية) ، و جامعة جورج تاون (الترجمة التحريرية و الشفهية) ، و جامعة نيويورك الحكومية في بنغهامتن (الترجمة التحريرية فقط) .

في العديد من المهن الاخرى ، قد تبقى المقدرة المتواضعة خافية و لا تكتشف لفترات طويلة نسبياً . اما في حقل الترجمة ، فقد يكون التأثير مباشراً : فقد تخسر شركة عقداً لها ، و قد يسيء القارئ فهم الارشادات التي يتضمنها كراس خاص بتشغيل ماكينة او جهاز ، و قد يساء تفسير عقد ما فيؤدي ذلك الى اللجوء الى المحاكم ، و قد يطول امد المناقشات في اجتماع ما دونما حاجة الى ذلك بسبب رداة الترجمة الشفهية ، و قد تنشر وسائل الاعلام نتائج التصويت على امر ما على نحو غير دقيق ، الخ و باختصار ، فان عدم الكفاءة في الترجمة يؤدي الى عملية تعويق التواصل و التفاهم بين الناس او مجموعات منهم - و هي عملية يجدر بنا ان نيسرها ، لا ان نزيد من صعوبتها . فاذا لم تؤد الترجمة التحريرية ، وكذلك الترجمة الشفهية على نحو ممتاز ، فهما اذاً لم تحققا هدفهما الرئيسي .

مصادر العمل

ان امكانية الحصول على عمل تتوقف على اللغات التي يجمع بينها المتقدم . وهذا الامر من الاهمية بحيث يتوجب علي البرامج التدريبية ان تتحقق من ماهية اللغات التي تمس الحاجة الى الجمع بينها في اي وقت معين قبل ان تقرر اي من اللغات تتولى تدريسها .

ان الترجمة التحريرية والشفهية كلاهما حقلان يتميزان بمحدودية الامكانيات التي يوفرانها للعمل ، ولكن هذه الامكانيات تتغير باستمرار . ففي الونة الاخيرة ، مثلاً ، ظهر ان هناك حاجة متزايدة الى اناس يتقنون اللغة البرتغالية .

هناك ست لغات رسمية في الامم المتحدة : الانكليزية ، والفرنسية ، والاسبانية ، والروسية ، والصينية ، والعربية . ويتعين على المتقدمين للعمل لدى المنظمة ان يمتلكوا القدرة على استخدام الفرنسية والانكليزية ، بصرف النظر عن لغاتهم الاخرى . وتستخدم بعض وكالات الامم المتحدة المتخصصة لغات اخرى من حين لآخر . منظمة العمل الدولية في جنيف ، مثلاً ، تستخدم الالمانية ، ولا تستخدم الصينية .

وفي منظمة الجماعات الاوربية في بروكسل ، وهي اكثر المنظمات استخداماً للمترجمين التحريريين ومترجمي المؤتمرات في العالم ، تُستعمل اللغات التالية : الانكليزية ، الفرنسية ، الالمانية ، الهولندية الايطالية ، الدنماركية ، اليونانية ومن المتوقع ان تضاف اللغتان الاسبانية والبرتغالية حال قبول هاتين الدولتين في المنظمة . غير ان المنظمة تستخدم مواطني البلدان الاعضاء فقط كموظفين على ملاكها الدائم . (ولا تنطبق هذه القاعدة على المترجمين المستقلين) .

و المنظمات العالمية الاخرى الخاصة بالعمل بين الحكومات في الولايات المتحدة والتي تستخدم المترجمين التحريريين والشفهيين هي منظمة الولايات الامريكية ، ومنظمة الصحة لعموم امريكا ، والبنك الدولي ، وصندوق النقد الدولي ، والاتحاد العالمي للاتصالات عبر الاقمار الصناعية .

و من بين الوكالات الحكومية الامريكية ، تتميز الوكالات التالية باستخدامها لاوسع الملاكات اللغوية : وزارة الخارجية ، وكالة الاتصالات البولية ، مكتبة الكونغرس ، وكالة المخابرات المركزية (مع وكالات فرعية ، مثل ، ادارة خدمات النشر والابحاث المشتركة) .

وفي النشاط الصناعي الخاص ، تزداد الحاجة الى الملاكات اللغوية او تقل وفقاً لما تمليه ظروف التعامل التجاري مع بلدان اجنبية معينة . ولهذا السبب يصعب اجراء مسح شامل لضرورات الترجمة في عالم الصناعة والتجارة في امريكا ، هذا العالم الذي لا يتميز بسعته الهائلة فحسب ، وانما بما يشهده من تطور مستمر . وتقوم اغلب الشركات الاهلية بتكليف اشخاص خارجيين بانجاز ما تحتاجه من اعمال في اللغة والترجمة ، وقليلة جداً هي الشركات التي تستخدم ملاكاً دائماً من المترجمين التحريريين والشفهيين .

اما مكاتب الترجمة فيمكن اعتبارها افضل ما يراهن عليه المبتدئ كخطوة اولى في الممارسة المهنية . ولعله يجد في صفحات الاعلانات وادلة التلفون ما يغنيه من معلومات مفيدة حول هذه المكاتب . ولكن ينبغي على من يفكر في ان يصبح مترجماً محترفاً ان لا يتعامل الا مع المكاتب التي تحظى بسمعة ممتازة في ميدان عملها . فالعمل في مكاتب لا تحرص على بلوغ اعلى مستويات الجودة فيما تقدمه من اعمال قد يعرض مستقبله المهني للخطر .

ومن المناسب هنا ان ننبه الى ما يلي : على المبتدئين ان يدركوا دائماً الاهمية التي يمثلونها بالنسبة الى المكاتب التي يعملون فيها ، وان لا يعطوا رب العمل الفرصة لاستغلالهم وهضم حقوقهم . وينبغي ان تكون اجورهم مجزية وان لا تقل عن الحد المتفق عليه . كما ينبغي عليهم ايضاً ان يحذروا من الممارسات غير اللائقة التي تتبعها بعض المكاتب احياناً و المتمثلة ببيع ترجماتهم الى الزبائن مباشرة ، قبل اعدادها بصورتها النهائية .

من المسائل التي يثيرها الطلبة باستمرار خلال البرامج التدريبية هي مسألة

التعيين في الوظائف . ان البرامج التدريبية ليست معنية بالتوظيف المهني . قد يعمل البرنامج التدريبي على تيسير سبل الاتصال بين المترجمين و ارباب الاعمال ، أما التعيين الفعلي في الوظائف فهو امر نادر جداً . وهذا سبب اخر يدعو الى ان يتولى تدريس الترجمة التحريرية و الشفهية اشخاص محترفون يستطيعون مساعدة طلبتهم في ايجاد الوظائف من خلال ما يقيمونه من صلات و علاقات في ميدان عملهم .

لا شك في ان الموقع الجغرافي الذي يعمل فيه المترجم مسألة اخرى جديرة بالاهتمام . فالشخص الذي ينوي ممارسة الترجمة التحريرية او الشفهية على سبيل الاحتراف ، و الذي ، لسبب ما ، لا يرغب في ترك منطقة سكناه المباشرة او يتعذر عليه ذلك ، ينبغي عليه قبل كل شيء ان يبذل جهداً كبيراً في التحري الدقيق عن الفرص الممكنة في الحصول على وظيفة في تلك المنطقة . ويمكن القول على وجه التعميم ان ممارسة الترجمة بشكل مستقل يتطلب قدراً كبيراً من الحركة و التنقل . اذ ينبغي على المترجم في هذه الحالة ان يكون مستعداً للانتقال الى المكان الذي يتوفر فيه عمل حيثما وجد . و في حالة مترجمي المؤتمرات المستقلين فان هذا يعني كثرة السفر و الترحال و في ضوء هذه الحقيقة يمكن القول ان هذه المهنة هي واحدة من المهن القليلة في العالم التي تكتسب صفة العالمية الحقة . ان مترجمي المؤتمرات المستقلين في حالة سفر دائم ، الامر الذي قد يتسبب في ارباك الحياة العائلية . ولهذا فينبغي ان يؤخذ هذا الامر بعين الاعتبار عندما يتخذ المترجم قراراً بشأن تحديد مستقبله المهني .

و ثمة سؤال يطرح باستمرار : " هل بإمكان المرء ان يكون مترجماً تحريراً و شفهيّاً معاً ؟ " لقد سبق لنا القول انه ليس بإمكان المترجم التحريري ان يترجم شفهيّاً ما لم يكن قد تلقى التدريب اللازم . و على الرغم من ان كلتا المهنيتين ترتبطان باللغة ، فهما مهنتان مختلفتان . من الناحية الثانية ، يكون المترجمون الشفهيون في العادة مؤهلين للقيام بالترجمة التحريرية ، وهذا هو ما يحصل على نحو مألوف . و في الواقع ، ينبغي على جميع المترجمين الشفهيين ان يدخلوا في

حسابهم انهم قد يضطرون الى كسب قوتهم لفترة من الزمن بالاعتماد على ما ينجزونه من اعمال في الترجمة التحريرية ، الى ان تيسر لهم سبل العيش الكريم من خلال الترجمة الشفهية لوحدها .

ان مترجمي المؤتمرات الشفهيين المستقلين في الولايات المتحدة يعملون عادة لفترة اقصاها مائة يوم في السنة . ويقل هذا الرقم الى حد كبير في منطقة الساحل الغربي .

ان كثيراً من خريجي البرامج التدريبية قد بلغ بهم الامر الى حد القبول بالعمل في مجالات لا تمت باية صلة الى تخصصهم ، ويمارسون تلك الاعمال لفترة من الزمن ليكونوا قادرين على كسب عيشهم ولتسديد النفقات المالية التي تترتب عليهم اثناء فترة الدراسة . وفي مثل هذه الحالات ينبغي عليهم ان لا يفرطوا بالمهارات المهنية التي كانوا قد بذلوا كثيراً من الجهد في كسبها .

ان العمل بصفة مترجم مقيم (اي اخضاع المترجم للممارسة العملية — والاشراف عليه) امر غير مألوف ، إلا ان هناك استثناءين فيما يتعلق بمترجمي المؤتمرات الشفهيين .

لمنظمة الجماعات الاوربية برنامج تدريبي خاص بها . و متطلبات القبول في هذا البرنامج تقضي بان يكون المتقدم حاصلاً على شهادة الماجستير في الاقل في تخصص اخر غير اللغات و ان يجتاز اختباراً في القابلية ذا طبيعة انتقائية عالية . وفي حالة قبول المرشحين فانهم يتسلمون راتباً خلال فترة التدريب ، ثم يُضمون بعد ذلك بصفة اعضاء الى هيئة المترجمين الشفهيين عند اجتيازهم لاختبار اخر (يُجرى لهم عادة بعد ستة اشهر) .

كما ان منظمة الامم المتحدة تُعد ايضاً ، في كل من جنيف ونيويورك ، برنامجاً خاصاً بمترجمي المؤتمرات امدته ستة اشهر ، ولكنه يقتصر على المتقدمين الذين يجمعون بين لغات تتوفر الفرصة لاستخدامها . وهذه هي الحال في الوقت الحاضر بالنسبة للمتقدمين الذين تمثل الاسبانية لغتهم الوطنية . ويشترط في جميع

المتقدمين ان يكونوا ممن سبق لهم ان تلقوا تدريباً في برنامج جامعي خاص بالترجمة التحريرية والشفهية .

ان المترجمين الشفهيين الذين يصبحون موظفين عالميين يتقاضون مرتبات ضخمة جداً ، ولكن هذه الوظائف نادرة وهي هدف يتسابق اليه الجميع ، ولا يكون الفوز به في النهاية إلا لمن كان الافضل والاجود بين المتقدمين .

تعد الترجمة الشفهية في المحاكم احد الميادين التي تتوافر فيها فرص متزايدة للعمل . لقد نظمت اجراءات الاختبار في هذا الميدان على نحو مركزي (فدرالي) بالنسبة للمحاكم التابعة للسلطة المركزية ، كما تولى عدد من الولايات تنظيمها بالنسبة لمحاكم الولايات والمقاطعات والمحاكم البلدية . ويمكن الحصول على المعلومات بشأن العمل في هذا الميدان من نظام محاكم الدولة أو من الجمعيات المحلية الخاصة بالمترجمين الشفهيين في المحاكم .

و خلاصة القول ان على الاشخاص الذين يرغبون في الحصول على فرص للعمل في الترجمة التحريرية والشفهية ان يتحروا عنها في الميادين الاتية :

- البرامج التدريبية الجامعية .
- الجمعيات المهنية .
- مكاتب الترجمة .
- المنظمات العالمية .
- الدوائر الحكومية .
- الشركات الاهلية التي تتعاطى التجارة الدولية .
- الغرف التجارية الوطنية .

و للحصول على المعلومات المتعلقة بالاسعار والاجور ينبغي الاتصال بالجمعيات الحكومية المهنية .

في ختام هذا الفصل اود ان اشير الى اننا على ما يبدو نعيش فترة انتقالية .
فان الطلب على الملاكات اللغوية في تزايد مستمر . هذا من ناحية ، ومن ناحية ثانية
هناك فيض في عدد المتقدمين للعمل بصفة مترجمين . على اية حال ، ان ما لا يقل
عن ثلث المترجمين التحريريين و الشفهيين المستخدمين حالياً سيتركون العمل في
صفوف المحترفين خلال السنوات العشر القادمة او ما يقاربها . ولهذا ، فعلى الرغم
من الصعوبة البالغة في الحصول على عمل في الوقت الحاضر ، يبدو ان مستقبل
مهنتنا يبشر بالخير ، حتى بالنسبة للمترجمين الجدد الذين سيحلون في النهاية محل
اولئك الذين يمارسون المهنة في الوقت الحاضر .

(٨)

آداب المهنة ومبادئ السلوك

قواعد السلوك

للجمعيات المهنية قواعد السلوك الخاصة بها والتي تعتمد الى الاعلان عنها والتعريف بها ، إلا انني اود ان اسلط الضوء على جملة من اهم القواعد المهنية التي تنطبق على المترجمين التحريريين و الشفهيين على حد سواء .

أحرص على الثقة المهنية

باستثناء الاعمال التي تؤدي للمحاكم او الدوائر الحكومية ، لا يطلب من المترجمين التحريريين و الشفهيين عموماً ان يقسموا على حفظ الاسرار المهنية . ومع ذلك - وهذا امر له صلة بالغة الاهمية بالمفهوم الذي تقوم عليه المهنة - ان المرء لا يخوض في موضوع حساس إطلع عليه من خلال ادائه لعمله المهني ولا يتبرع باعطاء معلومات عنه . وحتى المعلومات التي لا تنم في ظاهرها عن اهمية او خطورة ، قد تكون في غاية الحساسية بالنسبة لجهات معينة ، حتى دون ان يعي المترجم ذلك .

اقبل من الاعمال ما انت اهل للقيام به

ان هذه القاعدة لا تقل اهمية عن سابقتها وتحمل المترجمين ، وخاصة المبتدئين منهم ، مسؤولية الوقوف الدقيق على طبيعة العمل الذي يوكل اليهم ، قبل الموافقة على قبوله .

وفي حالة التردد ، ينبغي على المترجمين المحترفين ان يشاوروا في الامر

زملائهم الذين سبق لهم العمل في الميدان ذاته أو سبقوهم في التعامل مع نفس الزبون في الماضي . اما خريجوا البرامج التدريبية فعليهم ان يستعينوا بآراء اساتذتهم الذين تتلمذوا على ايديهم عندما يكونون في حيرة من امرهم حول الموافقة على عمل ما .

اجد لزاماً علي هنا ان ابدد وهماً يكثر الوقوع فيه :

ليست الاعمال التقنية بالضرورة اصعب من تلك التي يغلب عليها الطابع العمومي . فلا ينبغي للمترجم المبتدئ ان يرفض بشكل آلي الاعمال التقنية التي توكل اليه على اساس انها اصعب من ان تعالج ، شريطة ان يُمنح الوقت الكافي و ان يزود بالبيانات و الوثائق اللازمة لانجاز تلك الاعمال . وانه لامر طبيعي ، في الواقع ، ان يجد المبتدئون احياناً انهم اكثر استعداداً لذلك من بعض الذين سبقوهم في ممارسة المهنة .

ان اكثر المواد صعوبة هي تلك التي تتطلب درجة عالية من الدقة في استخدام اللغة الهدف و القدرة على اكتشاف الكثير من ظلال المعاني في اللغة الاصل . ان في وسع المترجم دائماً ان يبحث عن معاني المصطلحات في المعاجم او يتعرف عليها من خلال استشارة المؤلف او احد الخبراء المختصين في الحقل المعين ، ولكن الفهم الكامل للغة اجنبية قد يستغرق العمر كله .

استخدم قنوات الاتصال دائماً

بقدر تعلق الامر بالمترجم التحريري ، فالمقصود بهذا هو التشاور مع الزبون مباشرة (مع استحصال الموافقة المسبقة من مكتب الترجمة ، ان كان المكتب طرفاً في الموضوع) . ان من طبيعة الزبائن في بعض الاحيان ان يحرصوا على اقامة صلة مباشرة مع المترجم ، و هدفهم في ذلك هو تجنب الاجور التي يتقاضاها المكتب . وفي النهاية ، يحظى المترجم بمزيد من الاحترام و التقدير لالتزامه جانب الامانة في التعامل ، حتى و ان تطلب الامر الدخول بمشادة كلامية مع زبون ملحاح .

اما بالنسبة للمترجم الشفهي ، فان هذا يعني اولاً الاتصال بالمترجم الاول في الاجتماع ، ثم الزبون في حالة وجود اية مشاكل تقتضي الحل . لا تحاول ابداً اقامة صلة مع اي زبون دون علم الشخص الذي قام بتجنيد فريق المترجمين . و اذا ما حدث هذا فقد يعني خسارة المترجم لمستقبله المهني ، اذ ان اغلب اعمال الترجمة الشفهية تنظم من خلال قنوات الاتصال مع زملاء المهنة الذين يعملون بصفة مترجمين مستشارين .

احترم القواعد

يجب التقيد بالقواعد التي تعلن عنها الجمعيات المهنية . وفي الحالات التي يتعذر فيها على المبتدئين الدخول في عضوية هذه الجمعيات ، ينبغي عليهم مع ذلك ان يحرصوا على التزود بالمعلومات حول هذه القواعد بشكل متواصل ، اذ ان ذلك يزيد من فرص حصولهم على العضوية في وقت لاحق .

المسؤوليات

ان زملائنا الاعضاء في المهنتين يتحملون مسؤولية ضخمة ارى انها تتألف من سبعة اوجه :

(١) المسؤولية تجاه القارئ او السامع . ينبغي في الترجمة الجيدة ، التحريرية و الشفهية على حد سواء ، ان تبدو للقارئ او السامع وكأنها نص اصلي فالهدف الواضح من مجمل عملية التواصل الثقافي هذه هو جعل القارئ او السامع ينسى ان هناك وسيطاً في العملية . ان اعظم اطراء يتلقاه المترجم الشفهي ، على سبيل المثال ، يتمثل بقيام احد المنوبين بتعنيفه هو بدلاً من المتحدث الاصلي . على المترجمين المحترفين ان يكونوا قادرين على الانسلاخ عن نواتهم و ان لا يتجاوزوا ابدأ دورهم الحقيقي : كونهم وسطاء .

(٢) المسؤولية تجاه الزبون . ليس الزبون بالضرورة هو نفسه القارئ او السامع . ومع ان الزبائن في العادة غير معنيين مباشرة بنتائج اعمالنا ، الا انهم هم الذين يقومون بدفع الاجور . و اذا ما حصل فعلاً ان طرقت الشكاوى سمع الزبون ، فان ذلك يعني في الغالب ان اية محاولة للاصلاح ستكون متأخرة عن اوانها .

(٣) المسؤولية تجاه الكاتب او المتحدث . الهدف الرئيسي في هذا الصدد هو التأكد من ان المفاهيم والمقاصد التي تتضمنها الرسالة الاصلية يجري نقلها بطريقة تيسر للقارئ او السامع فهمها على نحو واضح ودقيق . وفي حالة الترجمات التحريرية ، فان هذا الامر يتطلب المراجعة الدقيقة مع المؤلف كلما كان ذلك ممكناً .

(٤) المسؤولية تجاه اللغة . ان الكثير من المترجمين التحريريين و الشفهيين غالباً ما يغفلون عن هذا الوجه من مسؤولياتهم . انهم الوصاة على لغتهم ، بمعنى ان كثيراً من الناس يقرأون ما يكتبونه ويسمعون ما يقولونه . وكثيرون جداً هم المحترفون الذين ينظرون الى لغتهم على انها مجرد اداة عمل ، دونما شعور نحوها بحب واحترام ، ويميلون الى اعتماد مفردات واساليب مُقَوَّلة يستخدمونها بشكل آلي . ينبغي على اولئك الذين يمارسون عملهم في نفس الموضوع او مادة البحث على نحو ثابت ان يبذلوا جهداً استثنائياً لقراءة الادب الرفيع بصورة منتظمة . وعلى المترجمين الشفهيين ان يرجعوا الى الترجمات التحريرية لكي لا ييبوا كما لو كانوا يتلون وثيقة رسمية عند قيامهم بالترجمة الشفهية .

(٥) المسؤولية تجاه الزملاء . ان هذا امر بديهي ، ولكن ينبغي تاكيده نظراً لأن مهنتينا هاتين تتميزان كلاهما بمناخ ودي على نحو خاص . وفي كل مرة يتفاوض فيها المترجمون التحريريون و الشفهيون المستقلون مع زبون ما ، فانهم بذلك يوجودون سابقة لزملائهم . لذلك فمن الضروري جداً ان يتخذوا موقفاً مهنيّاً في جميع الظروف ، الايجابية منها والسلبية .

وبالنسبة للمترجمين الشفهيين على وجه الخصوص ، هؤلاء الذين تتميز ظروف عملهم بدرجة استثنائية من الاجهاد والمعاناة ، فان وجود الروح التعاونية في العمل امر حيوي وفي غاية الهمية . فمعاونة المترجم الشفهي في حجيرته بتسجيل الملاحظات ، او بتقديم الماء اليه ، او حتى بمجرد الوجود غير المتطفل ، من شأنها ان تبعث فيه شعوراً بالارتياح وتضمن جودة النوعية في عمل الفريق كله .

(٦) مسؤولية المترجم تجاه نفسه . تنطوي مهنتنا على دافع قوي يغري باجهاد النفس و ارهاقها بقبول عدد كبير من الاعمال يفوق طاقتها في وقت واحد . ان نجاح المرء في تنظيم استخدامه لامكانيته الذاتية ، و ادراكه لحدود قدراته النوعية والكمية ، يمكنه من مواصلة نشاطه المهني ويعود عليه بالرضا والقناعة . ويتوجب حتى على المترجم المستقل ان يأخذ قسطاً من الراحة او يتمتع بعطلة من حين لآخر ، وبخاصة بعد فترات العمل الشاق ، و ان كان ذلك يعني هذه المرة عدم حصوله على الاجر .

(٧) المسؤولية تجاه المهنة ككل . ينبغي ان لا ينسى المترجمون التحريريون و الشفهيون انهم عند ادائهم لكل عمل يوكل اليهم انما يعكسون الصورة الكاملة للمهنة . ان افضل سبيل لضمان كسب السمعة الجيدة لهاتين المهنيتين ، اللتين لا تتمتعان بحماية قانونية ، يتمثل في تحقيق اعلى مستويات الجودة والنوعية في العمل . فارباب الاعمال غالباً ما ينطلقون في احكامهم وتعميماتهم من تجربة سيئة واحدة ويرفضون بعدها استخدام اي مترجم تحريري او شفهي .

ينبغي افهام ارباب الاعمال بشكل واضح ، و جلي انه لا ينبغي تسلم اية ترجمات تنطوي على مشكلات لم يكن بالامكان معالجتها لتعذرا لاتصال مع المؤلف او الخبير نتيجة لتحفظ المكتب عن السماح للمترجم باجراء اتصالات مباشرة .

و على نحو مماثل ، ينبغي عدم القبول باي عمل في الترجمة الشفهية ما لم يضمن المترجم تزويده بما يكفي من المواد التحضيرية . و عندما تقدم البحوث المكتوبة عن طريق القراءة ، فلا بد من تسليم المترجم نسخاً منها سلفاً .

ومن المهم جداً أيضاً ان يتأكد المترجمون الشفهيون من جودة الاجهزة الصوتية التي سيستخدمونها لاجراض الترجمة الفورية . وعليهم ان لا يتهيبوا من المطالبة بان تؤخذ اراؤهم بنظر الاعتبار فيما يتعلق بالاجهزة التي يختارها الزبون . فالحالات التي يضطر فيها المترجمون الى الامتناع عن العمل باجهزة رديئة في اللحظة التي يبدأ فيها الاجتماع هي دائماً حالات غير مقبولة ، وينبغي تجنبها عن طريق التأكد من ان الاجهزة التي يوفرها الزبون هي تلك التي تمتلك مواصفات ممتازة ، حتى وان كانت كلفة استئجارها عالية نسبياً .

الخاتمة

ختاماً ، اود ان اسدي بعض النصائح الى الطلبة الذين يتطلعون الى مستقبل في الترجمة .

اياكم والعجلة في التدريب ! خنوا من الوقت ما وسعكم . اغترفوا قدر ما استطعتم من المعرفة عن الطبيعة البشرية بوجه عام وعن ثقافة الناس الذين يدرسون لغاتهم على وجه الخصوص .

انكم مقبلون على التعامل مع افكار مكتوبة ومنطوقة لما تبقى من حياتكم . و ما لم تكتسبوا من النضج المستوى الذي تتطلبه عملية التواصل الفعال ، فانكم ستفشلون في محاولاتكم ، حتى وان امتلكتم درجة عالية من الاستعداد المهني .

اذا لم يخالفكم حب حقيقي للغاتكم الوطنية ولغات الاجنبية وثقافتها ، فلا ينبغي لكم التفكير في ان تصبحوا مترجمين تحريريين او شفهيين .

ان هاتين المهنتين تتطلبان قدراً كبيراً من الاخلاص والتضحية على الصعيد الشخصي . وهما بالتاكيد ليستا وسيلة لكسب الثروة . وقد تكونان احياناً مدعاة للاحباط ، بل قد تبعثان على الضجر ، خصوصاً اذا كانت مادة النص الاصلي مملة ، الامر الذي يحصل مرات كثيرة . ولكنكم ستجدون في احوال كثيرة انه حتى المواد التي قد تبدو مملة للوهلة الاولى تضع المحترف الحقيقي اما تحد لغوي فعلي .

يعتقد الكثير من الناس ان الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية حقلان يكون من المفيد العمل فيهما في بداية حياتهم المهنية وفي نهايتها . هنالك شيء من الحقيقة في هذا الرأي ، مع ان معظم المحترفين في الوقت الحاضر يواصلون العمل في هذين الحقلين طوال مسيرتهم المهنية .

ان الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية ضربان من النشاط يسمحان بكثير من الوقت الحر الذي يمكن إستثماره في الاعمال الثقافية والفكرية الاخرى ذات الصلة بالمواضيع الكثيرة التي يصادفها المترجم خلال حياته المهنية . فالكثير من المترجمين التحريريين والشفهيين يمارسون ، الى جانب عملهم في الترجمة ، اعمالاً اخرى في التدريس وميادين التجارة ، وفي الكتابة والنشر .

ارجو ان اكون قي وفقت من خلال هذه النصائح والارشادات في تحقيق ما ياتي:

- ترجمة بعض ما يدور في اذهان الناس من الافكار الغامضة حول هاتين المهنتين الى مفاهيم اكثر واقعية .
- تفسير الامور التي شغلت بال القراء و كانوا يتطلعون الى العثور عليها في هذا المطبوع .
- الارتفاع بمنزلة هاتين المهنتين .

ثبت المراجع

- Bowen , D. and M. Bowen . steps to consecutive interpretation . Washington , D . C . : Pen and Booth .
- Cerrents , L . 1975 . Enseigner la conse'cutive -- la fin justifie - t - elle moyens ? L' Interpre'te 2&3 . (Gene've : AIT .)
- Cerrens , L. 1976 . Enseigner la conse'cutive . L' In terpre'te 2. (Gene've : AIT.)
- Dejean le fe'al , k . 1973 . Quelques aspects non lin guistiques de l' interpre'tation et de la traduction . Etudes de lingustique applique'e 12
exe'ge'se et traduction) . paris : Didier
- Enseignement de l' interpre'tation -- Dix ans de col loques 1969 - 1979 . Gene've : AIIC.
- Gaddis Rose , M . 1981 . Translatiun spectrum , es says in theory and practic . Albany : State Univer sity of New York press .
- Gale'r , r . 1974 . A vindication of sorthand AIIC Bul letin 2(1) .
- Gerver , D . and H . W . Sinaiko . 1978 . language in terpretation and communication . New York and London : Plenum Press .
- Haensch , G . and G . Schmidt . 1957 . Technik und Praxis internationaler Konferenzen . Munchen : Sprachen und Dolmetscherinstitut Munchen .
- Herbert , J . 1965 . The interpreter's handbook . Gene've : Georg .
- Ilg , G . 1980 L' Interpre'tation conse'cutive . Paral leles 3 . (Ecole de traduction et d' Inter pre'tation , University de Gene've .)

- Kirchhoff , H . 1976 . Das dreigliedrige , zweisprachige Kommunikationssystem Dolmetschen . Le Langage et l' Homme 31 (Bruxelles) .
- Kirchhoff , H . 1979 . Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetscher im Sprachtheorie und Sprachpraxis . Tübingen : Gunter Narr.
- Lampe - Gegenheimer , V . 1972 . Fragen zur Praxis des Notizennehmens beim Konsekutivdolmetschen . Diplomarbeit , Dolmetscherinstitut der Universität Heidelberg .
- Lederer , M . 1973 . La traduction : transcoder ou re'exprimer ? Etudes de linguistique appliquée 12 (ex'ge'se et traduction) . paris : Didier .
- Longley , P . 1978 . An integrated programme for training interpreters . In Language interpretation and communication . New York : Plenum press .
- Moser , B . 1976 . Simultaneous translation : Linguistic , psycholinguistic and human information processing aspects . ph.D. dissertation , university of Innsburck .
- Paneth , E . 1957 . An investigation into conference interpreting (with special refrence to the training of interpreters) . Thesis , University of London .
- Paneth , E . 1962 . The interpreter's task and training . The Incorporated Linguist . (London : Linguists Club .)
- Rozan , J . F . 1959 . La prise de notes en interpretation conse'cutive . Ecole d'Interpretes . Gene`ve : Georg .
- Seleskovitch , D . 1968 . L' interpre'te dans les conferences internationales -- problemes de langage et de communication . Paris : Lettres Modernes Minard .

- Seleskovitch, D. 1975. Langage, langues et
mémoire -- étude de la prise de notes en inter
prétation consécutive. Paris : Lettres Modernes
Minard.
- Thiery, C. 1976. Interprétation consécutive. L'
Interprete. (Gene`ve.)
- Van Hoff, H. 1962. The`orie et Pratique de l' in
terprétation, avec application particulie`re a` l' an
glais et au francais. Munchen : Hueber.
- Willett, R. 1974. Die Ausbildung zum Konferenz
dolmetscher. In Übersetzer und Dolmetscher, V.
Kapp, ed. Heidelberg : UTB Quelle & Meyer.

المؤلف

قام فيلهيلم كارل فيبر (الحاصل على شهادة الدبلوم في الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية من جامعة جنيف في سويسرا) بتدريس الترجمة الشفهية في الولايات المتحدة و اوربا و امريكا الجنوبية . ويعمل الان استاذاً في معهد مونتيري للدراسات العالمية ومديراً لقسم الدراسات العليا في الترجمة التحريرية و الشفهية ، في المعهد المذكور . عمل مترجماً للمؤتمرات في الامم المتحدة ووكالاتها ، وفي المجلس الاوربي و الجماعات الاوربية ، قام بتنظيم و ادارة النشاطات اللغوية لعدد كبير من المؤتمرات و اللقاءات العالمية في انحاء مختلفة من العالم ، و يشغل وظيفة الامين التنفيذي للجمعية العالمية لمترجمي المؤتمرات . كما عمل الدكتور فيبر مترجماً شفهياً في لقاء القمة في هلسنكي (١٩٧٥) وفي فيليامزبيرغ (١٩٨٣) ، وكان رئيساً للمترجمين الشفهيين في دورة الالعاب الاولمبية في لوس انجلس سنة ١٩٨٤ .